

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།----- མཚུལ་ཚོག་ཚོགས་གཉིས་སྤོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

度母曼達二資糧心要儀軌---出自密意藏度母甚深精髓

Essence of the two Accumulations---Mandala Sadana from the Gongter, "The Profound Essence of Tara"

ན་མོ་གུ་ཅུ་ཡུལ་རྒྱ་ར་ཡེ། དུས་གསུམ་འདྲེན་བ་སྐྱེས་བཅས་ལས། །མུགས་བསྐྱེད་ཐིན་ལས་མད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒོལ་མ་ལ་བཏུད་ནས། །བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སྤོང་པོ་བསྐྱེས་བ་ཡིན་པས་སྒོལ་བཅས་
མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། །ཅུང་ཟད་སྒོལ་བ་དང་རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྤེལ་བ་སྐྱེས་གཉིས་ལས། །དང་པོ་ནི། །རྗེ་བཙུན་སྒོལ་མའི་སྐུ་བརྟན་བྱིས་འབྱུང་སོགས་དཀོན་མཚོག་གི་རྟེན་གང་འདོམ་མདུན་དུ་སྤེལ་བ་གཙང་མར་ཚུ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད། །དཀར་རླུམ། །བསང་མུ་
མཚོད་པའི་མཚུལ། །འཕྲོ་ནས་སོགས་འདུ་བྱས། །འགྲུབ་ན་ལྷུས་དང་གཙང་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་དང་ལྡན་པ་བྱ་ཞིང་། །མི་སྤོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འཕུང་བའི་ལྷ་དྲོའི་ཆ་ལྷ་བྱ་སྤོང་ལས་དེས་འབྱུང་དང་། །བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་ཀྱན་སྤོང་དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

禮敬上師度母尊， 三世導師佛菩薩， 發心稀有事業生， 詮釋事行密教法， 甚深精髓密要義， 省繁從簡為心要，
少許繁複日修軌， 即成廣略二儀軌， 度母三寶塑畫像， 簡潔小几兩淨水， 圓白食子與淨水， 香花食物加青稞，
常備七供曼達供， 謹守齋戒潔淨行， 晨起無酒免腥葷， 出離及菩提心要， 皈依誓成正覺愿。

Namo Guru Arya! Having paid homage to the mother, Tara whose intention and activity are even more excellent than those of the guides of the three times and their sons, I will explain this practice in accordance with the kriya and Charya tantras. Because these practices of the Profound Essence [Gonter] are condensed forms of very profound essential instructions, a great deal of elaboration is unnecessary. Nevertheless, there is a slightly more elaborate expanded version and unabbreviated version for daily practice. As for the first; in front of a painting or statue of the venerable Tara, or whatever image of the three jewels you have, on a clean elevated surface, set out the two waters and traditional offerings, as well a round white tormas, water for purification, an offering mandala, grain for tossing, and so forth. If you can bathe and observe pure conduct. If not, at least perform the practice at a time, such as in the morning, when you have not consumed meat or alcohol. With stable renunciation for ordinary existence and an attitude of bodhichitta, [begin by] taking refuge and generating the mind of awakening as follows:



མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་རྗེ་བཅུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

敦吉南卡傑尊瑪恩速都修巴究

觀想對空尊救度母現前住

DünGyi NamKhar JeTsün MaNgön SumDu ZhukParGyur

In front of me, in the sky, the noble Tara is directly perceived.

མོས་ལ།
觀想
Visualization

།ན་མོ་དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཅུན་མར།

拿摩 棍秋 棍約 傑尊瑪

禮敬三寶總現度母尊

NaMo KönChok KünNgö JeTsünMar

།བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

達梭 卓棍 嘉速契

我等衆生悉皈依

DakSok DroKün KyapSuChi

།བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

強秋 悶貝 森皆涅

生起願菩提心已

JangChup MönPé SemKyéNé

།ཟབ་མའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱ།

薩摩 朗拉 究巴吉

趨入甚深菩提道

ZabMö LamLa JukParGyi

ལན་གསུམ།
三次
x3



ཚོགས་བསགས་པ་ནི།
 積聚資糧
Gathering the accumulations:

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།
 傑尊 帕瑪 卓瑪當
 尊者聖救度母及

JetSün PakMa DrolMaDang
To the noble Arya Tara And to the buddhas and bodhisattvas

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
 秋究 讀速 修巴宜
 十方三世所安住

ChokChu DüSum ZhukPaYi

།རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།
 嘉哇 瑟傑 倘界拉
 所有諸佛與菩薩

GyalWa SéChé TamChéLa

In the ten directions and the three times,

།ཀུན་ནས་དང་བས་ལྷག་བཞེད།
 棍涅 倘威 洽吉吡
 一切淨信而頂禮

KünNe DangWay ChakGyiHo

I bow to you with complete faith. I make offerings both actual and imagined

།མེ་དྲོག་བདུག་སྤོང་མར་མེ་དྲི།
 美多 讀貝 瑪美契
 花香 油燈與塗香

MeTok DukPö MarMéDri

།འཕུ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།
 暇瑟 若默 拉梭巴
 妙食以及伎樂等

ZhalZé RolMo LaSokPa

།དངོས་འབྱུང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ།
 約覺宜吉 竹涅布
 實設意緣所供養

NgöJor YiKyi TrulNéBul

འཕགས་མའི་ཚྲགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

帕美 措吉 諧速梭

聖母眷衆祈納受

PakMé TsokKyi ZhéSuSol

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

託瑪 美涅 塔喋琶

無始以來直至今

TokMa MéNé DaTéBar

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལ།

米給 究倘 桑美阿

十不善與五無間

MiGé ChuDang TsamMéNga

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།

森尼 虐蒙 旺秋貝

煩惱心力所使然

SemNi NyönMong WangGyurPé

I beseech the holy assemblage to accept these offerings. From beginningless time until now, I repent all the ten unvirtuous acts, the five actions of immediate consequence, And all the other negative actions

ཐྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

迪巴 倘界 夏巴吉

一切罪業皆懺悔

DikPa TamChé ShakParGyi

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ལྷུ་སེམས།

念推 讓嘉 強秋森

聲聞緣覺菩薩衆

NyenTö RangGyal JangChupSem

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

梭梭 皆哦 拉梭貝

以及一切凡失等

SoSo KyeWo LaSokPé

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

讀速 給哇 吉薩貝

三世所積諸善業

DüSum GeWa ChiSakPé

I have committed while influenced by mental affliction. I rejoice in the merit of whatever virtue Śravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas, And ordinary people

ཁོ་ལོ་ན་མཁས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང།
雖南拉尼達宜讓

一切功德我隨喜

SöNam LaNi DakYiRang

ཁོ་ལོ་ན་མཁས་ཀྱི་བསམ་པ་དང།
森間南吉桑巴尙

有情思想和心識

SemChen NamKyi SamPaDang

ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།
羅宜切察契達哇

隨其差別而有之

LoYi JéDrak JiTaWar

ཁོ་ལྟར་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།
切瓊吞蒙帖巴宜

小乘大乘與共乘

ChéChung TünMong TekPaYi

Have gathered throughout the three times. I pray that the wheel of the Dharma Be turned in the form of The greater and lesser vehicles

ཁོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།
卻吉擴羅果突梭

我今祈請轉法輪

ChöKyi KhorLo KorDuSol

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།
擴哇契息瑪東琶

乃至輪回不空時

KhorWa JiSi MaTongBar

ལྷུ་ངན་མི་འདའ་ཐགས་ཇི་ཡིས།
釀恩米達突傑宜

請以慈悲莫示寂

NyaNgen MiDa TukJéYi

སྤྱག་བཟུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱེད་བ་ཡི།
讀雅嘉措清哇宜

沉溺痛苦大海中

DukNgal GyaTsor JingWaYi

For as many different aptitudes as are present in the motivations of all sentient beings. I beseech the buddhas not to pass into nirvana, But until samsara is completely emptied, To look with great compassion on all sentient beings

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟེགས་སུ་གསོལ།

森間 南拉 諧速梭

凡諸有情祈垂顧

SemChen NamLa ZikSuSol

Who flounder in this ocean of frustration and sorrow. May whatever merit I have accumulated Become a seed for the enlightenment of all beings. On reaching enlightenment myself, may I develop, without delay,



།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

達格 雖南 吉薩巴

以我所積諸功德

DakGi SöNam ChiSakPa

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

倘界 強秋 究秋涅

一切皆成菩提因

TamChé JangChup GyurGyurNé

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི།

仁波 米託 卓哇宜

願我無需長時期

RingPor MiTok DroWaYi

།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

眞貝 巴突 達秋吉

即成度眾之導師

DrenPé PalDu DakGyurChik

The qualities of a savior of beings.



མཚོན་པ་བྱེན་རྒྱལ་མོ།
加持供品

The consecration of offerinas:

ཨོ་བཙུན་ཨམྲི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧྲཱི་པཎཿ ། 灑淨供品 *Thus cleansing*

嗡班絮阿米達棍札利哈呐哈呐吽

Om BenDza AmRiTa KunDaLi HaNa HaNa HungPé

ལག་ནས་ཡུལ་བརྗོད་བཞེད་པའི་ཞིང་།

涅優悲摩皈貝興

聖地蓮花莊嚴刹

NeYul PeMo KöPéZhing

The environment becomes the realm of Lotus Design With unlimited shapes and adornments. The offering substances, created by samadhi, Become inconceivable and divine.

འདྲེན་པས་དང་རྒྱན་བཞེད་ཚད་མེད་པར།

宜尙間皈策美巴

形色莊嚴悉無量 度母身形)

YipDang GyenKö TseMePar

ཨོ་སྣ་རྣམ་པ་བྱུང་མཁའ་རྣམ་པ་རྣམ་པ་བྱུང་བྱུང་། ། 淨化 *Thus purifying*

嗡梭巴哇修達薩哇達瑪梭巴哇修多杭

Om SoBhaWa ShudDhah SarWa DharMa SoBhaWa ShudDhoHam

ལྷ་རྩལ་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

拉則定進列出貝

三昧所成天界物

LhaDzé TingDzin LéDrupPé

མཚོན་རྩལ་བསམ་མི་བྱུབ་པར་གྱུར།

卻則桑米洽巴秋

供品悉不可思議

ChöDzé SamMi KhyapParGyur

ཨོ་བཙུན་ཨ་གྲོ་ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ།
嗡班絮阿岡阿吽

飲水



Om BenZa ArGham AhHung
Offering the drinking water

ཨོ་བཙུན་པ་དམ་ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ།
嗡班絮巴當阿吽

浴水



Om BenZa PaDyam AhHung
Offering the bath water

ཨོ་བཙུན་པུ་པེ་ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ།
嗡班絮布貝阿吽

妙華



Om BenZa PuPé AhHung
Offering the flowers

ཨོ་བཙུན་ལྷུ་པེ་ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ།
嗡班絮都貝阿吽

薰香



Om BenZa DhuPé AhHung
Offering the incense

ཨོ་བཙུན་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ།
嗡班絮阿羅給阿吽

明燈



Om BenZa ALoKé AhHung
Offering the lamps

ཨོ་བཙུན་གཏུ་ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ།
嗡班絮根喋阿吽

塗香



Om BenZa GenDhé AhHung
Offering the perfume

ཨོ་བཙུན་ནེ་མི་དུ་ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ།
嗡班絮涅威喋阿吽

妙食



Om BenZa NeWiDye AhHung
Offering the food

ཨོ་བཙུན་ཤ་བ་ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ།
嗡班絮夏達阿吽

伎樂



Om BenZa Shabda AhHung
Offering the music

ཨོ་བཙུན་སྒྲུབ་ཏུ་ཁྱེད།

嗡班紫薩帕惹那康

Om BenZa SaPaRa NaKham



དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་གྱི་ལ་ཕྱག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།
復次，首先頂禮供養總三寶

Then, paying homage and making offerings first to the Three Jewels in general:



ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྐྱེ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཙུན་སྒྲུབ་ཏུ་ཁྱེད།

秋究讀息喇嘛嘉哇瑟尙皆巴尙界敦吉南卡邊紫薩瑪紫

十方四時一切上師、佛、菩薩，聚臨前面虛空中

ChokChu DüZhi LaMa GyalWa SéDang ChePa TamChé DünGyi NamKhar BenZa SaMa Dza

All the gurus, victors, and their children of the ten directions and four times form a vajra assembly in the sky in front.



།མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང།

瑪呂 森間 棍吉 棍秋淨

無餘有情為依怙

MaLü SemChen KünGyi GönGyurChing

You who are the leader of all sentient beings,

།བདུད་ལྗེ་དཔུང་བཅས་མི་ཟད་འཛོམས་འཇོག་ལྷ།

篤喋 繡皆 米瑟 炯則拉

無盡魔軍令摧伏

DüDé PungChé MiZé JomDzéLha

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་པའི།

噶南 瑪呂 契欣 千秋貝

無餘萬象如寶知

NgöNam MaLü JiZhin KhyenGyurPé

།བཙོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

炯滇 擴界 涅迪 諧速梭

諸佛眷眾祈臨此

ChomDen KhorChé NéDir ShekSuSol

Conqueror, we request that you approach this place, together with your retinue. (please sit on the lotus seat)

བདེ་ཀ་མ་ལཱ་ཡ་ལྷ།

悲瑪 噶瑪 拉雅當

(請坐於蓮座上)

PéMa KaMa LaYaTam



ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།
七支供養
Seven Branch Prayer

རི་སྒྲེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་ན།
其涅速達秋糾吉滇拿
所有十方世界中

རྩུ་གསུམ་གསེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་རྒྱུ།
篤松謝巴米宜森給棍
三世一切人獅子

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
達給瑪閣喋達倘界拉
我以清淨身語意

JiNyé SuDak ChokChü JikTenNa DüSum ShekPa MiYi SengGéKün DakGi MaLü DeDak TamChéLa

With body, speech, and mind, I pay homage to all those lions of humanity, As many as there are, without exception,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བརྒྱའོ།
閻倘雅宜倘威恰吉喔
一切遍禮盡無餘

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
桑波偃貝悶朗豆達吉
普賢行願威神力

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ།
嘉瓦倘界宜記溫松讀
普現一切如來前

LüDang NgakYi DangWé ChakGyi'o ZangPo ChöPé MönLam TopDakGi GyalWa TamChé YiKyi NgönSumDu
Who arise in the worlds of the ten directions and the three times. Through the power of this aspiration to excellent conduct, May I see in my mind all the victors

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷན་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས།
行古讀捏閻拉對巴宜

一身復現刹塵身

ZhingGi DulNyé LüRap TüPaYi

And bow to them with as many bodies As there are particles in all the realms. On each particle I imagine as many buddhas as there are particles,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ།
嘉瓦棍拉拉杜恰擦羅

一一遍禮刹塵佛

GyalWa KünLa RabTu ChakTsalLo

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།
讀記頂拿讀捏桑傑南

於一塵中塵數佛

DulChik TengNa DulNyé SangGyeNam

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག
桑傑色記玉拿修巴達

各處菩薩衆會中

SangGye SéKyi ÜNa ZhukPaDak

Surrounded by bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷན་བར།
喋達卻記應南瑪閻巴

無盡法界塵亦然

DeTar ChöKyi YingNam MaLüPar

In that way, I imagine the dharmadhatu

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས།
倘界嘉瓦達吉扛瓦末

深信諸佛皆充滿

TamChé GyalWa DakGi GangWarMö

Totally filled with victors.

དེ་དག་བཟླགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།
喋達雅巴米色嘉措南

各以一切音聲海

DeDak NgakPa MiZé GyaTsoNam
With all the sounds of inexhaustible oceans

།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱ་ཀུན་གྱིས།
央記演拉嘉措扎棍吉

普出無盡妙言辭

YangKyi YenLak GyaTsö DraKünGyi
Of songs, I fully express

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
嘉瓦棍吉元滇拉覺京

盡於未來一切劫

GyalWa KünGyi YönTen RapJöChing
The qualities of all the victors.

བདེ་བར་གསལ་གསུངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།
諶瓦謝巴倘界達吉對

讚佛甚深功德海

DéWar ShekPa TamChé DakGiTö
I praise all sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང་།
美豆檔巴稱瓦檔巴倘

以諸最勝妙華鬘

MéTok DamPa TrengWa DamPaDang
I offer those victors

སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།
夕丰南倘究巴讀秋倘

伎樂塗香及傘蓋

SilNyen NamDand JukPa DukChokDang
Sacred flowers, holy garlands, cymbals,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།
瑪美 秋尙 讀貝 檔巴宜

如是最勝莊嚴具

MarMé ChokDang DukPö DamPaYi
Ointments, the best of parasols,

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།
切瑪 樸瑪 瑞拉 釀巴尙

末香燒香与燈燭

Che Mé Pur Ma Ri Rap Nyam Pa Dang
Sacred fabrics, the finest of scents,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱེ།
嘉瓦 喋達 拉尼 卻巴吉

我以供養諸如來

GyalWa DeDak LaNi ChöParGyi
The finest lamps, and sacred incense.

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།
貴巴 切巴 帕貝 秋棍吉

一一皆如妙高聚

Kö Pa Khye Par Pak Pé Chok Kün Gyi
Heaps of medicinal powders equal in size to Mt. Meru,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།
拿撒 檔巴 南尙 持秋尙

最勝衣服最勝香

NaZa DamPa NamDang DriChokDang
I offer those victors

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱེ།
嘉瓦 喋達 拉揚 卻巴吉

我悉供養諸如來

Gyal Wa Dé Dak La Yang Chö Par Gyi
And particularly excellent realms.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
卻巴 扛南 喇美 嘉切瓦

我以廣大勝解心

ChöPa GangNam LaMé GyaChéWa

I also imagine presenting to those victors

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྐྱེ།
嘉瓦 棍拉 恰擦 卻巴吉

普遍供養諸如來

GyalWa KünLa ChakTsal ChöParGyi

I pay homage and present offerings to all victors.

དེ་ད་ག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
喋達 嘉瓦 倘界 拉揚末

深信一切三世佛

DéDak GyalWa TamChé LaYangMö

Whatever offerings are unexcelled and vast.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།
堆恰 協當 滴木 旺吉尼

我昔所造諸惡業

DöChak ZheDang TiMuk WangGiNi

I confess individually all harmful actions

ཁབ་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།
桑波 倔拉 喋貝 豆達吉

悉以普賢行願力

ZangPo ChöLa DePé TopDakGi

Through the power of faith in excellent conduct,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།
閻倘 雅倘 喋行 宜記將

皆由無始貪嗔癡

LüDang NgakDang DeZhin YiKyikyang

I have done with body, speech, and mind

མྱེག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅེ་མཆིས་པ།

迪巴達給吉巴記企巴

從身語意之所生

DikPa DakGi GyiPa ChiChiPa

Under the power of attachment, aversion,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

喋達倘界達吉梭梭夏

一切我今皆懺悔

DéDak TamChé DakGi SoSorShak

And bewilderment.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་ལྔ།

秋糾嘉瓦棍倘桑傑色

十方一切諸衆生

ChokChü GyalWa KünDang SangGyeSé

I rejoice in all the merit of all the victors

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

讓嘉南倘洛倘米洛倘

二乘有學及無學

RangGyal NamDang LopDang MiLopDang

Of the ten directions, of the bodhisattvas

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

卓瓦棍吉索南扛拉揚

一切如來與菩薩

DroWa KünGyi SöNam GangLaYang

And pratyekabuddhas, of those training

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

喋達棍吉傑速達宜攘

所有功德皆隨喜

DéDak KünGyi JeSu DakYiRang

And beyond training, and of all beings.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་དག

扛南秋糾吉滇準瑪達

十方所有世間燈

GangNam ChokChü JikTen DrönMaDak

I exhort all the lamps of the ten directions

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན།

强秋林巴桑傑瑪恰捏

最初成就菩提者

JangChup RimPar SangGye MaChakNyé

Who have attained passionless Buddhahood

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

衰波喋塔達吉倘界拉

我今一切皆勸請

GönPo DeDak DakGi TamChéLa

Through the stages of awakening,

འཁོར་ལོ་སྐྱ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐྱལ།

擴洛喇拿美巴過瓦固

轉於無上妙法輪

Khor Lo La Na Mé Par Kor War Kul

All those protectors, to turn the unsurpassable wheel of the Dharma. With palms fully joined, I request those wishing To demonstrate passing into nirvana

།ཟླ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

釀恩達敦扛協喋達拉

諸佛若欲示涅槃

Nya Ngen Da Tön Gang Zhé De Dak La

།འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།

卓瓦棍拉篇汗喋威企

我悉至誠而勸請

Dro Wa Kün La Pen Zhing De Wé Chir

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།

嘎巴 行吉 讀捏 修巴揚

唯願久住刹塵劫

KalPa ZhingGi DulNyé ZhukParYang

To abide for as many kalpas as there are particles in all the realms, For the benefit and happiness of all beings. I dedicate all virtue, however slight,

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

達吉 踏摩 拉夾 索瓦吉

利樂一切諸衆生

DakGi TalMo RapJar SolWarGyi

།བྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

恰擦 瓦尙 卻京 夏巴堂

所有禮讚供養福

ChakTsal WaDang ChöChing ShakPaDang

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

傑速 宜攘 固行 梭瓦宜

請佛住世轉法輪

JéSu YiRang KulZhing SolWaYi

I have accumulated through homage, offering, Confession, rejoicing, exhortation, and requesting, To awakening.

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

給瓦 炯瑟 達吉 記薩巴

隨喜懺悔諸善根

GéWa ChungZé DakGi ChiSakPa

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ།

尙界 達吉 強秋 契吾喔

迴向衆生及佛道

TamChé DakGi JangChup ChirNgo'o

༄། །ཨོྫ་བཙྰ་སཏྱ་ས་མ་ཡ།

嗡 邊紮爾薩埵薩瑪呀

主尊金剛薩埵，請您及您身口意的極深秘義誓言恆時守護和保佑我們。

Om Benza Sato Samaya
OM Vajrasattva

མ་རུ་པ་ལ་ཡ།

瑪奴巴拉呀

Manu Palaya
keep your samaya as

བཙྰ་སཏྱ་ཏཱེ་ལོ་པ་ཏིལྱ།

邊紮爾薩埵 喋諾巴

主尊金剛薩埵，請您的加持成就安住於我，並讓我與您，無二無別。

Benza Sato Tenopa
Vajrasattva remain near me.

དི་ནི་མེ་གླ་མ།

地又幾埵 美巴哇

Tikta Dridho Mébhawa
Be steadfast toward me.

སུ་ཏྲོ་ཕྱོ་མེ་གླ་མ།

速埵 卡啲 美巴哇

請賜我以無漏、大樂的智慧，令我滿足，令我證悟光明的智慧。

Sutokhayo Mébhawa
Be very pleased with me.

སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་གླ་མ།

速波 卡啲 美巴哇

Supokhayo Mébhawa
Be completely satisfied with me.

ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གླ་མ།

阿奴 惹埵 美巴哇

Anurakto Mébhawa
Be loving to me.

སའ་སི་རྣམས་པ་ཡལྱ།

薩爾哇 悉地 美紮 呀擦

Sarwa Siddhi Mém Trayatsa
Grant me all accomplishments.

སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙཱྲོ་བྱི་ཡུལ་ཅུ་རྗེ།

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོལྟ་ག་ལྷོན།

སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏུ།

བཇོ་ལྷ་མེ་ལུའུ།

薩爾哇 嘎爾瑪 速雜美 積當 希瑞呀 咕嚕吽 哈哈哈哈哈 吽 巴嘎問 薩爾哇 達他 嘎達 邊雜 瑪美 穆雜

讓我心地賢善的行持一切事業取得殊勝的成就，並具有五種智慧的本體。令我現前四種灌頂的智慧。祈請一切如來，請您身口意的智慧在方便與大悲無別之中，恆時不要舍棄我。

Sarwa Karma Sutsa Mé Tsiam Shre Yah Kuru Hung Haha Haha Ho Bhagawen Sarwa Tathagata Benza Mamé Muntsa
In all actions, make me pure of mind and virtous.HA HA HA HA HO . O Blessed One, vajra nature of all the Tathagatas, do not abandon me.

བཇོ་ལྷ་མེ་ལྷ་མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་སཏུ་ཡུལ།

邊紮 巴哇 瑪哈 薩瑪呀 薩埵啊

願佛的身口意成爲我的身口意。金剛薩埵主尊，請令我成就一切如來在不生不滅的法界中感受平等法味，一體的智慧。

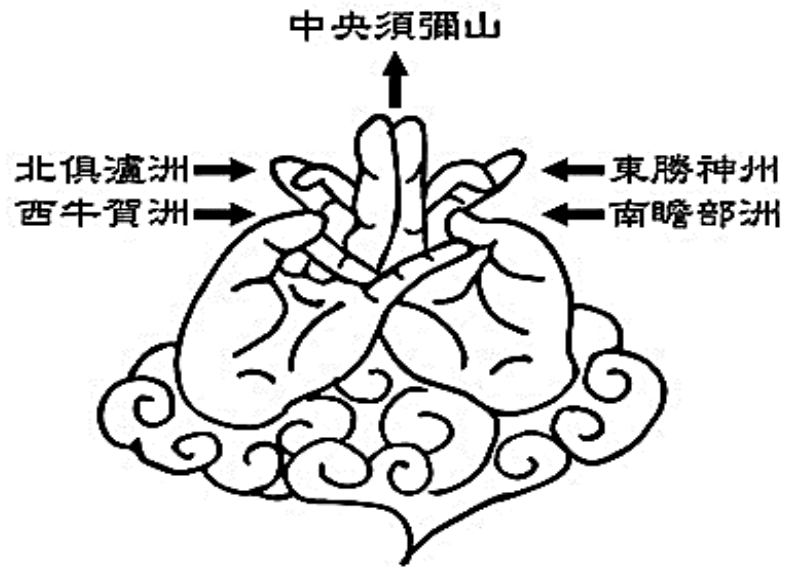
Benza Bhawa Maha Samaya Sato Ah
Be of vajra nature, O great samaya being AH

ཞེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་བཅོད་བཞིན་མཚུལ་གྱི་རུལ་གཡས་ས་
སྐོར་དུ་བྱི། མེ་ཏོག་གི་ཚོམ་བུ་ཕྱག་བཞིས་ལྷན་བཞོད་བཞིན།

如上誦百字明咒，曼達盤之塵，

內外擦拭，如傳統做法，放上花堆。

Recite 100 syllables, as traditional way, clean the mandala outward. Can put some flowers on top of it.



中央兩雙無名指直立，代表「須彌山」

右手食指與左手中指：東勝神州

右手拇指與左小指：南瞻部洲

左手拇指與右手小指：西牛賀洲

左手食指與右手中指：北俱瀟洲

ཨོཾ་བཎ་ཇཱ་བི་ཨུམ་ཧཱུྃ།

嗡 邊雜 布米 阿吽

嗡 邊雜 布米 阿吽

Om BenZa BhuMi AhHung

OM BEN ZA BHU MI AH HUNG

ལག་ཁྱིམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གནི།

息南巴 塔巴 旺千 瑟吉 薩息

極清淨大自在黃金之地基，

ShiNamPar DakPa WangChen SerGyi SaShi

The ground is pure, the powerful golden earth.

ཨོཾ་བཎ་ཇཱ་རེ་ཁེ་ཨུམ་ཧཱུྃ།

嗡 邊雜 惹喀 阿吽

嗡 邊雜 惹喀 阿吽

Om BenZa ReKhe AhHung

Om BenZa ReKhe AhHung

ཕྱི་ལྷགས་རེ་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རེའི་རྒྱལ་པོ་རེ་བོ་མཚོག་རབ།

契嘉 瑞擴 優格 惹威 雍速 過威

外以鐵圍山環繞，

ChiChak RiyiKhor YukGi RaWe YongSu KorWai ÜSu RiYi GyälPo RiWo ChokRap

The outside is encircled by a ring of iron mountains. In the centre is the king of mountains, Mount Meru. To the east is Superior Body,

To the south Rose Apple Land,

玉速 瑞益 嘉波 瑞喔 秋惹

中央為山勝須彌山 1,

གཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

夏 閻 帕 波

東勝神州 2,

Shar LüPakPo

ལྷོ་ཇམ་བློང་།

洛 贊 布 令

南瞻布洲 3,

Lho DzamBüLing

ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

努 瑟朗覺

西牛賀洲 4、

Nup BaLangChö

བྱང་སྐྱེ་སྐྱེ།

强 紮米念

北俱盧洲 5、

Jang DraMiNyen

ལྷས་དང་ལྷས་འཕགས།

閻倘 閻帕

身洲 6、 聖身洲 7、

LüDang LüPak

ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

阿呀倘 阿呀賢

拂洲 8、 別拂洲 9、

NgaYapDang NgaYapShen

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

噴滇倘 朗秋卓

小行洲 10、 勝道行洲 11、

YoDenDang LamChokDro

to the west Bountiful Cow, and to the north Unpleasant Sound, Deha and Videha, Chāmara and Avara, Śhaṭhā and Uttaramantriṇa,

སྐྱེ་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་སྐྱེ་གྱི་ཟླ།

紮米念倘 紮米念吉達

俱盧洲 12、 俱盧月洲 13、

DraMiNyenDang DraMi NyenGyiDa

Kurava and Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

仁波切 瑞喔

寶山王 14、

RinPoChayi RiWo

The mountain of jewels,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

巴桑吉興

如意樹 15、

PakSam GyiShing

The wish-fulfilling tree,

འདོད་འཇོའི་བ།

堆覺瑟

滿願牛 16、

DöJöyiBa

The cow who fulfills wishes,

མ་ཚོས་པའི་ལོ་རྟོག།

瑪梅叟羅多

自然稻 17、

MaMöPay LoTok

The untilled crops,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།
擴羅 仁波切
輪寶 18、

KhorLo RinPoChe
The precious wheel,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
諾撲 仁波切
如意寶 19、

NorBu RinPoChe
The precious jewel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།
尊默 仁波切
後妃寶 20、

TsünMo RinPoChe
The precious queen,

ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
倫波 仁波切
臣寶 21、

LönPo RinPoChe
The precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
朗波 仁波切
象寶 22、

LangPo RinPoChe
The precious elephant,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།
達求 仁波切
馬寶 23、

TaChok RinPoChe
The precious horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།
瑪奔 仁波切
將軍寶 24、

MakPön RinPoChe

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
喋親波 本巴
鉅藏瓶 25、

TerChenPö BumPa

སྒྲེག་མོ་མ།
給默瑪
嬉女 26、

GekMoMa

ཕྱེང་བ་མ།
稱瓦瑪
鬘女 27、

TrengWaMa

སྤུ་མ།
露瑪
歌女 28、

LuMa

གར་མ།
嘎瑪
舞女 29、

GarMa

མེ་ཉོག་མ།
美朵瑪
花女 30、

MeTokMa

བདུག་སྤྲོས་མ།
讀貝瑪
燃香女 31、

DukPöMa

The precious general, The vase of great treasure, The maiden of charm, The maiden of garlands, The maiden of song, The maiden of dance, The maiden of flowers, The maiden of incense,

སྒྲུང་གསལ་མ།

囊薩瑪

燈女 32、

NangSälMa

The maiden of lamps,

དྲི་ཆབ་མ།

尺恰瑪

塗香女 33、

DriChapMa

The maiden of perfume,

ཉི་མ།

尼瑪

日 34、

NyiMa

The sun,

ལྷ་བ།

達瓦

月 35、

DaWa

The moon,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

仁波切讀

寶傘 36、

RinPoCheyi Duk

The jeweled parasol,

ཕྱོགས་ལས་རྒྱམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

秋咧南巴嘉威嘉燦

威懾十方尊勝幢 37、

ChokLe NamPar GyälWä GyälTsen

The banner victorious in all directions,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མེའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

玉速拉倘米宜巴覺貢速措巴瑪倉瓦美巴

曼達中央，一切天人清淨、吉祥、圓滿之珍寶，

ÜSu LhaDang MiYi PälJor PünSum TsokPa MaTsangWa MePa

And in the centre all the resplendent wealth of gods and humans, none left out,

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།

惹姜嘉措讀吉昌列疊巴恩巴皈帖

莊嚴羅列無量無邊塵教海，

RapJam GyalTsoy DülGyi DrangLe DePa NgönPar KöDe

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་སྐྱོང་མའི་ཚོགས་

喇嘛

宜尙

桑傑

强秋

森巴

巴喔

康卓

卻炯

松美措

上師、

本尊、

諸佛、

菩薩、

勇士、

空行、

護法、

守者衆、

兼供養；

LaMa

YiDam

SangGye

JangChup

SemPa

PaWo

KhanDro

ChöKyong

SungMay Cho

I offer this to the gurus, yidams, buddhas, bodhisattvas, heroes, dakinis,

དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྐྱེད།

尙皆巴 南拉 布瓦 吉哦

兼供養；

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

突傑 卓威 頓突 皆速梭

祈以慈悲利衆而納受，

བཞེས་ནས་བྱེད་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

諧涅 欽吉 拉都梭

受已祈請賜加持。

DangChe PaNam LaBul WarGyiÖ

TukJey DroWay DönDu SheSuSöl

SheNe JinGyi LapTuSöl

And gatherings of Dharma protectors. I pray you accept this with compassion for the sake of beings. I ask that you then grant your blessings.

ལས་གཞི་སྣོན་ལྷུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

薩息悲曲秋興美朶章

大地塗香花錦簇，

SaShi PöChü JukShing MeTokTram

This earth, perfumed with scented water, strewn with flowers, Graced with Mount Meru, the four lands, the sun and moon,

ལངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

桑傑興突米疊樸瓦宜

意緣供養諸佛刹，

SangGye ShingDu MikTe PülWaYi

I visualize to be a buddha realm and offer

རི་རབ་སྤང་བཞི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

瑞惹令息尼疊堅巴迪

須彌四洲日月巖，

RiRap LingShi NyiDay GyenPaDi

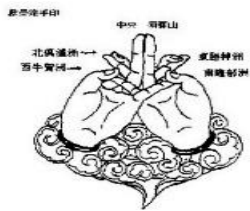
འགྲོ་ཀུན་ན་མ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

卓坤南塔興拉覺巴修

登淨土衆祈受用。

DroKün NamDak ShingLa ChöParShok

So that all beings enjoy a perfectly pure realm.



ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་དུང་།

嗡阿吽

Om Ah Hung

Om Ah Hung

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

達當塔耶森間吉

Dak Dang Ta Yé Sem Chen Gyi

我與無邊之有情

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ།

呂當隆覺吉措棍

Lü Dang Long Chö Gé Tsok Kün

身及受用善資糧

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་ར་བཅས་ལ།

令息瑞惹尼達皆

Ling Zhi Ri Rap Nyi Dar Ché

須彌四洲日月嚴

I continually and respectfully offer to the three jewels, the three roots, the ocean Of Dharma protectors and gods of wealth, All the bodies, possessions, and virtues

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱའོ།

拉密隆覺桑米洽

Lha Mi Long Chö Sam Mi Khyab

天人受用難思議

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་པུང་ཆེ།

棍桑卻貝進蓬切

Kün Zang Chö Pé Trin Pung Ché

普賢廣大供養雲

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤུལ་བྱས་ཏེ།

君密切巴竹切喋

Gyün Mi Ché Par Trul Jé Té

恒續不斷所化現

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་ལ།

棍秋仁千紮哇速

Kön Chok Rin Chen Tsa Wa Sum

殊勝珍寶三根本

Of myself and limitless sentient beings, Together with the four continents, The supreme mountain, the sun and moon, And the inconceivable wealth of gods and humans

ཚོས་སྤང་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལུ།

谷松諾拉嘉措拉

護法財神海會衆

ChöSung NorLha GyaTsoLa

Continually emanated As vast clouds of Samantabhadra's offerings. May the great accumulation of merit be completed And the radiance of wisdom expand fully.

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི།

庫貝大都布哇吉

恒常恭敬為供養

GüPé TakTu BulWarGyi

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་རྫོགས་ནས།

雖南措千惹作涅

福德資糧廣圓已

SöNam TsokChen RapDzokNé

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

耶謝朗哇傑巴修

祈能增長智慧相

YéShé NangWa GyéParShok

ཨོ་གུ་རུ་དྲེ་མ་རྒྱ་ཀེ་རྣམ་པར་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་མོ་གྲ་ལྷ་རྒྱུ།

嗡咕如喋哇札格尼薩哇惹那曼札拉布紮美嘎阿吽

Om GuRu DeWa DaKiNi SarWa RatNa MenDaLa PudZa MeGha AhHung

གོང་གི་གསོལ་འདེབས་

以下祈請

The following request the fulfillment of your wishes.

ན་མོ། སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

拿摩 桑傑 卻當 吉敦當

禮敬佛 法與僧伽

སྣ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

喇嘛 宜倘 康卓當

上師 本尊 空性者

ཚོས་སྤང་ཚོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

卻松 諾拉 喋吉達

護法 財神 伏藏主

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

耶謝 吉格 哦喔列

智慧本性所同出

NaMo SangGye ChöDang GéDünDang LaMa YiDam KhanDroDang ChöSung NorLha TerGyiDak YéShé ChikGi NgoWoLé

Buddhas, Dharma, sangha, Gurus, yidams, dakinis, Dharma protectors, gods of wealth, lords of terma: You display the nature of unimpeded diversity

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་།

讓欣 瑪嘎 吉揚敦

自性無礙如如現

སྤྱགས་རྗེ་ཕྱིན་ལས་མྱད་པོ་ཆེ་།

突傑 慶咧 美波切

稀有大悲事業廣

འགོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་།

卓棍 嘉當 棍秋巴

所有衆生為依怙

མཁྱེན་བཟུང་བདག་ཉིད་བྱེད་རྣམས་ལ་།

千則 達尼 切南拉

悲智主兮尊等衆

RangZhin MaGak ChirYangTön TukJé TrinLé MéPoChé DroKün KyapDang GöngyurPa KhyenTsé DakNyi KhyéNamLa

From within the essence of one wisdom. Your compassion and activity are the most excellent. You are refuges and protectors of all beings. You are the embodiment of wisdom and kindness.

ཕྱག་འཚལ་སྣང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

洽擦 寧涅 嘉速契

至心頂禮而皈依

ChakTsal NyingNé KyapSuChi

I pay homage to you from my heart and go for refuge. I offer you my body and my possessions.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པར་འབྲུལ།

呂當 隆覺 卻巴布

身與受用悉供養

LüDang LongChö ChöParBul

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

達當 塔耶 森間南

我及無邊諸有情

DakDang TaYé SemChenNam

I pray that you will continually protect me And limitless sentient beings with your compassion.

ཏྲག་ཏུ་ཕྱགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

大都 突傑 嘉則梭

恒常慈悲祈護佑

TakTu TukJé KyapDzéSol

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞེས་དང་།

涅當 虐巴 息哇當

平息疾病與障難

NéDang NöPa ZhiWaDang

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

策尙 雖南 佩哇當

增長壽命與福德

TséDang SöNam PelWaDang

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན་ལ།

桑貝 屯南 瑪呂棍

凡諸心願悉無餘

SamPé DönNam MaLüKün

ཚོས་བཞེན་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།

卻欣 竹巴 欽吉洛

如法成就祈加持

ChöZhin DrupPar JinGyiLob

Grant your blessing that sickness and harm may be pacified, That vitality and merit may flourish, And that all of our wishes without exception May be fulfilled in accordance with the Dharma.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་སྣོལ་མ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབྲུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི། 復次，分別向度母獻供三次，並念誦讚續

Presentina offerinas 3 times to Jetsunma in particular. and the recitation of the Tantra of Praise:

རང་ཉིད་སྐད་ཅེག་དྲན་རྫོགས་སུ།

讓尼給吉真作速

自身刹那所觀現

RangNyi KéChik DrenDzokSu

Complete in an instant of recollection, I appear as the noble Jetsunma Tara. In my heart, above a moon disk, is a green TAM. Innumerable light-rays are projected from it.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མེ་སྐྱུར་གསལ་བའོ།

傑尊帕美固薩威

尊聖度母所明晰

JéTsün PakMé KurSalWé

བྱུགས་ཀར་ཟླ་སྤེང་ཏྲུ་ལྗང་གུ།

突嘎達丁當姜庫

心月輪上“當”綠色

TukKar DaTeng TamJangGu

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

帖咧偉瑟巴耶吹

由波放出無量光

DéLé ÖZer PakYéTrö

འཕགས་མ་རྣམ་འཕུལ་ཉེར་གཅེག་དང་།

帕瑪南出涅吉當

化身聖母二十一

PakMa NamTrul NyerChikDang

The twenty-one emanations of Arya Tara And the ocean of the three jewels, billowing like clouds, Assemble in the sky, in front. The unborn luminous expanse of the dharmakaya

དགོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་སློན་འཕྲོ་བུ།

棍秋嘉翠進措哇

復放聖寶之雲海 (指三寶 三根本)

KönChok GyaTsö TrinTroWa

མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་

敦吉南卡

前面虛空作迎請

DünGyi NamKhar ChenDrangGyur



ཐུན་དངས་གུར།

間昌秋

ཏྲུ་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱེངས།

當皆美偉薩卻固映

“當”無生明光法身界

Tam KyéMé ÖSal ChöKüYing

འགགས་མེད་འཕགས་མའེ་ཡེ་ཤེས་སྐུར་།

嘎美 帕美 耶謝固

無礙聖母智慧身

GakMé PakMé YéShéKur

Dawns as the unceasing wisdom body of Arya Tara, The net of magical illusion that tames everyone. Come here, Arya Tara. Out of your kindness to me and to all beings,

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྱུལ་བྱ་བར་ཤར་།

康讀 究出 札哇夏

升起調伏幻化網

GangDul GyuTrul DraWarShar

ཚུར་གཤེགས་།

促謝 阿雅

祈請降臨度母尊

TsurShek ArYa TaRéDza



ལྷུང་རེ་ཇོ།

達咧紮

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྲུགས་བཅོེ་ཕྱིར་།

達尙 卓拉 突則契

悲憫我與衆生故

DakDang DroLa TukTséChir

ཉེད་ཀྱི་རྩུ་འཕྱུལ་མཁུ་ཡེས་ནོ།

尼吉 翠出 突宜尼

以尊神通之力故

NyiKyi DzuTrul TuYiNi

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བཤུད་པ།

契息 卻巴 達吉巴

何時吾乃作供養

JiSi ChöPa DakGyiPa

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་།

貼息 炯滇

爾時祈請佛安住

DéSi ChomDen ZhukSuSol



བཞུགས་སུ་གསོལ།

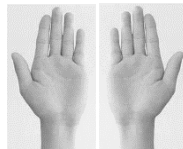
修速梭

བརྗེ་ཀ་མ་ལཱ་ཡ་སྟོ།

悲瑪 噶瑪 拉雅當

(請坐於蓮座上)

PéMa KaMa LaYaTam





ཨོ་ངོ་ལྷ་ཡི་དུང་བ་ཡི།
 嗡 約 覺 宜 咧 瓊 哇 宜
 嗡 實 設 意 緣 所 由 生
 Om NgöJor YiLé JungWaYi
I fill the dharmadhatu

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།
 卻 映 皆 巴 岡 切 喋
 法 界 遍 佈 且 充 滿
 ChöYing GyePar KangJéTé
arising from my mind.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྒྲིན་གྱིས།
 棍 篤 桑 波 卻 進 吉
 普 賢 供 雲 為 供 養
 KünTu ZangPö ChöTrinGyi
With clouds of Samantabhadra's offerings,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།
 帕 瑪 卓 瑪 擴 傑 卻
 供 養 聖 度 母 眷 眾
 PakMa DrolMa KhorChéChö
I offer these to the noble Tara and her retinue.

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཨཱཾ་བྲ་རྩུཾ་སྣ་རྣེ་འུཾ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜阿岡札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ArGham TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་བུའེ་བྲ་རྩུཾ་སྣ་རྣེ་འུཾ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜布貝札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa PuPé TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཨྲ་ལེ་ཀ་བྲ་རྩུཾ་སྣ་རྣེ་འུཾ་

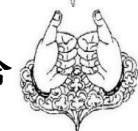
嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜阿洛給札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ALoké TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ནེ་མེ་བྲ་རྩུཾ་སྣ་རྣེ་འུཾ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜涅威喋札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa NeWiDyé TraTiTsa SoHa



ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་བུའེ་བྲ་རྩུཾ་སྣ་རྣེ་འུཾ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜巴當札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa PaDyam TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ལྷུ་བྲ་བྲ་རྩུཾ་སྣ་རྣེ་འུཾ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜都貝札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa DhuPé TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་གཏྲེ་བྲ་རྩུཾ་སྣ་རྣེ་འུཾ་

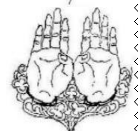
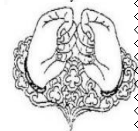
嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜根喋札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa GenDhé TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཤབ་བྲ་རྩུཾ་སྣ་རྣེ་འུཾ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜夏達札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ShabDa TraTiTsa SoHa



ཞེས་སྐྱབ་བྲངས་ཤིང་མཚོང་བ་སྐྱིར་འབུལ། 以上迎請及總供養 With that, invite them and make general offerings.





ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་དཔལ་།

嗡阿吽

嗡阿吽

OmAhHung

*I offer to the embodiments of compassion of the three realms
My body, my possessions, and all virtues.*

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

康速 虐居 巴覺倘

三界情器富樂等

KhamSum NöChü PalJorDang

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་དག་ཚོགས་ཀུན་།

達呂 隆覺 級措棍

自身受用善資糧

DakLü LongChö GéTsokKün

བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

突傑 達尼 南拉布

供養大悲自性眾

TukJé DakNyi NamLaBul

བཞེས་ནས་བྱེན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

諧涅 欽吉 拉都梭

受已祈請賜加持

ZhéNé JinGyi LapTuSol

ཨོཾ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ར་ཏུ་མཚུལ་བུ་ཇ་ཏོ།

嗡 薩哇 達塔 嘎達 惹那 曼札拉 布紫霍

Om SarWa TaTha GaTa RatNa MenDaLa PuDzaHo

I pray that you will accept these and grant your blessing.

ཞེས་མཚུལ་བྱེ་བྱག་ཏུ་ལུས་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད། ཨོཾ་རྗེ་བཅུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་
བྱུག་འཚལ་ལ། །བྱུག་འཚལ་སྟོལ་མ་སོགས་ན་ས། བྱུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་གཅིག་བར་ཚར་གཉིས་
བརྗོད། ལར་ཡང་། ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཚོད་བ་དང་། མཚུལ་གོང་ལྟར་ལུས་ནས།

以上獻曼達已，唸誦二十一度母禮讚文二遍

*With that, offer a mandala in particular. Then recite the
Tantra of the King of Praises, the twenty-one homages,
twice:*

1

ལྷག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ་ནི།
二十一度母禮讚文

Twenty-one Praises and Homages



ཨོ་ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
嗡 傑尊瑪 帕瑪 卓瑪拉 洽擦洛

嗡 尊者聖救度母我頂禮

Om Jé Tsün Ma Pak Ma Drol Ma La Chak Tsal Lo

OM I prostrate to the noble lady, Arya Tara.

ལྷག་འཚལ་དྲ་རེ་སྐྱུར་མ་དབའ་མོ།

洽擦 達熱 紐瑪 巴摩

禮敬達咧奮迅母

ChakTsal TaRé NyurMa PaMo

Homage to TARE, the quick and heroic, And to TUTTARE, which dispels fear, And to TURE, which liberates and grants all wishes, And I bow to the letters SVAHA.

ཏུ་རྩ་རེ་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།

都達 惹宜 吉巴 瑟瑪

“都達咧” 者除怖畏

TutTa RaYi JikPa SelMa

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྐྱེན་པས་སྒྲོལ་མ།

都熱 屯棍 敬貝 卓瑪

“都咧” 救度施諸利

TuRé DönKun JinPé DrolMa

སྐྱ་རྒྱའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།

梭哈 宜吉 卻拉 讀多

“梭哈” 字乃躬禮尊

SoHa YiGé KhyeLa DüDo

ལྷག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐུར་མ་དབའ་མོ།
洽擦卓瑪紐瑪巴摩
禮敬度母奮迅母

ལྷུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ།
見尼給吉洛當札瑪
目如刹那電光照

འདྲིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ལལ་གྱི།
吉滇松棍秋傑暇吉
三世界尊蓮華中

གཤམ་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།
給薩卻哇勒尼瓊瑪
花蕊綻放現端嚴

ChakTsal DrolMa NyurMa PaMo

ChenNi KéChik LokDang DraMa

JikTen SumGön ChuKyé ZhalGyi

GéSar JéWa LéNi JungMa

I prostrate to Tara, the quick and heroic, Whose eyes flash instantly, like lightning, Who arose from the open heart on the lotus face Of the three worlds' protector.

ལྷག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་དུ།
洽擦敦克達哇棍都
禮敬百秋朗月母

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ལལ་མ།
岡哇嘉尼則貝暇瑪
普遍圓滿疊輝面

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།
嘎瑪東察措巴朗吉
如千星宿俱聚集

འབ་དུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།
惹都傑外屋惹巴瑪
燦然閃爍更明耀

ChakTsal TönKé DaWa KünTu

GangWa GyaNi TsekPé ZhalMa

KarMa TongTrak TsokPa NamKyi

RabTu CheWé ÖRap BarMa

I prostrate to you whose face is like a hundred full autumn moons, Who blazes with the light Of thousands of stars.

།ཕྱག་འཚལ་སེར་ལྗོ་ལྷ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།
洽擦 瑟哦 秋涅 皆吉

禮敬水生青蓮母

ChakTsal SerNgo ChuNé KyéKyi

I prostrate to you whose hands are adorned

།པརྣས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
悲美 洽尼 南巴 間瑪

妙手持蓮相莊嚴

PéMé ChakNi NamPar GyenMa

By lotuses born from water blue and gold, Whose conduct is generosity, diligence, Discipline, peace,

།སྤྱོན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞེ་བ།
間巴 尊竹 嘎突 息哇

布施 精進 息苦行

JinPa TsönDrü KaTup ZhiWa

Whose conduct is generosity, diligence, Discipline, peace,

།བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉེད་མ།
雖巴 桑滇 覺約 尼瑪

忍辱 禪定 所行境

ZöPa SamTen ChöYul NyiMa

།ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།
洽擦 德新 謝貝 爵奪

禮敬如來頂髻母

ChakTsal DéZhin ShekPé TsukTor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ།
塔耶 南巴 嘉哇 覺瑪

無邊尊勝行持母

TaYé NamPar GyalWar ChöMa

Whose deeds are boundless, utter victory, Who have achieved all transcendences,

།མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱོན་པ་ཐོབ་པའེ།
瑪鹿 帕若 遷巴 託呬

無餘波岸悉已達

MaLü PaRol ChinPa TopPé

།རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤེན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།
嘉外 瑟吉 興都 登瑪

佛子盡悉極親近

GyalWé SéKyi ShinTu TenMa

ལྷག་འཚལ་རུ་ལྷ་ར་རྩྱུ་ཡེ་གེ

洽擦都達惹咻宜格

禮敬“都達惹”“咻”字

ChakTsal TutTa RaHung YiGé

I prostrate to you who fill the desire realm, all directions, And all space with the syllables tuttara hung, Who trample on the seven worlds, And are able to summon all without exception.

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

都當卻當南卡岡瑪

摯愛方所滿虛空

DöDang ChokDang NamKha GangMa

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་འབང་གྲེས་མནན་ཏེ།

皆登頓波夏傑念喋

運足遍復七世界

JikTen DünPo ZhapKyi NenTé

ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

露巴美巴固巴努瑪

悉能鉤攝盡無餘

LüPa MePar GukPar NüMa

ལྷག་འཚལ་བརྒྱ་བྱེན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

洽擦嘉欽美拉倉巴

禮敬自在供養母

ChakTsal GyaJin MéLha TsangPa

ལྷུང་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ལྷུག་མཚོད་མ།

弄拉納措旺秋覺瑪

供諸帝釋火神梵天風神

LungLha NaTsok WangChuk ChöMa

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲེ་བ་རྣམས་དང།

炯波諾朗知薩南當

部多行屍尋香等

JungPo RoLang DriZa NamDang

ལགོད་སྐྱེན་ཚོགས་གྲེས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

類經措結敦勒堆瑪

諸夜叉衆所面讚

NöJin TsokKyi DünNé TöMa

I prostrate to you whom indra, agni, brahma, Vayudeva, ishvara, and other gods worship, Who are praised in your presence by bhutas, Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་གྱེས།

洽擦哲契恰當呷吉

禮敬名“遮”作“呷”母

ChakTsal TréChe JaDang PéKyi

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT, All the devices of adversaries, Who trample with right leg contracted and left extended, Who blaze amid wild, burning flames.

ཁ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།

帕若出擴惹都覺瑪

於波施惡極摧壞

PaRol TrulKhor RabTu JomMa

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT, All the devices of adversaries, Who trample with right leg contracted and left extended, Who blaze amid wild, burning flames.

གཡལ་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་གྱེས་མནན་ཏེ།

耶固願江夏傑令喋

展左蹠合作足踏

YéKum YönKyang ZhapKyi NenTé

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT, All the devices of adversaries, Who trample with right leg contracted and left extended, Who blaze amid wild, burning flames.

ཁེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤེན་ཏུ་འབར་མ།

美巴著巴興都巴瑪

焰光熾盛極明耀

MéBar TrukPa ShinTu BarMa

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT, All the devices of adversaries, Who trample with right leg contracted and left extended, Who blaze amid wild, burning flames.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛེགས་པ་ཆེན་མོས།

洽擦都熱傑巴千摩

禮敬“度咧”大怖母

ChakTsal TuRé JikPa ChenMo

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE, The warriors of Mara, Whose lotus face frowns, Who kill all enemies without exception.

བདུད་གྱེ་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

都傑巴哦南巴炯瑪

兇猛魔父兼摧毀

DüKyi PaWo NamPar JomMa

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE, The warriors of Mara, Whose lotus face frowns, Who kill all enemies without exception.

ཁྱུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ལྷོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།

秋傑暇尼綽涅滇則

妙蓮花面蹙顰眉

ChuKyé ZhalNi TroNyer DenDzé

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE, The warriors of Mara, Whose lotus face frowns, Who kill all enemies without exception.

འདྲེན་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

札哦倘界瑪鹿索瑪

一切怨敵無餘摧

DraWo TamChé MaLü SöMa

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE, The warriors of Mara, Whose lotus face frowns, Who kill all enemies without exception.

ལྷག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ལྷག་རྒྱལི།

洽擦貢秋松尊洽傑

禮敬三寶誌印母

ལོར་མོས་སྤགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

索莫突嘎南巴間瑪

手指當心相端嚴

ལ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།

瑪鹿秋吉科洛堅柏

無餘方輪為嚴飾

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚྭ་སྤུང་རྣམས་འཕྲུག་མ།

讓格屋結措南出瑪

自身光聚極熾盛

ChakTsal KönChok SumTsön ChakGyé SorMö TukKar NamPar GyenMa MaLü ChokKyî KhorLö GyenPé RangGi ÖKyî TsokNam TrukMa

I prostrate to you whose fingers adorn your heart With the mudra of the Three Jewels, Who is adorned by a turbulent wheel of light, Blazing in all directions.

ལྷག་འཚལ་རབ་རུ་དགའ་བས་བརྗོད་པའི།

洽擦惹都嘎外傑柏

禮敬懼悅威德母

འདུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤེང་བས་སྤྲེལ་མ།

邬金雨吉聽威柏瑪

頂嚴光鬘更疊飾

འཁལ་པ་རབ་བཞད་རུ་ལྷ་ར་ཡི་ས།

諧巴惹諧都達惹宜

展顏喜笑“都達惹”

འདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

都當皆登旺都則瑪

世間魔類悉攝伏

ChakTsal RabTu GaWa JiPé

UGyen ÖKyî TrengWa PelMa

ZhéPa RapZhé TutTa RaYi

DüDang JikTen WangDu DzéMa

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy, Radiates garlands of light, Whose fierce laugh of TUTTARA Enthralls maras and all the world.

།ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚྲོགས་རྣམས།

洽擦薩息炯外措南

禮敬守護大地母

།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ།

倘界固巴努巴尼瑪

悉能鉤召住地祇

།ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

綽涅約外宜給吽格

顰眉撼動字母“吽”

།ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

蓬巴倘界南巴卓瑪

一切貧困悉渡脫

ChakTsal SaZhi KyongWé TsokNam TamChé GukPar NüPa NyiMa TroNyér YoWé YiGé HungGi PongPa TamChé NamPar DrolMa

I prostrate to you who are able to summon All the guardians of the ground, Who, with a frown and the syllable HUM, Liberate from all deprivation.

།ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱ།

洽擦達外通普鄔堅

禮敬頂嚴碎月母

།བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

間巴倘界興都巴瑪

諸飾現勝妙嚴光

།རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

惹貝吹涅哦巴米勒

阿彌陀佛髻中現

།ཉྱག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ།

達巴興都喔尼則瑪

常放衆妙寶光明

ChakTsal DaWé DumBü UGyen GyenPa TamChé ShinTu BarMa RalPé TröNé ÖPak MéLé TakPar ShinTu ÖRap DzéMa

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon, Who blaze brilliantly with all adornment, Whose hair is always beautiful With Amitabha's brilliant light.

།ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པའི་ཐ་མའི་མེ་ལྷ་ར།

洽擦 嘎柏 塔美 美達

禮敬度母奮迅母

ChakTsal KalPa TaMé MéTar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

།འབར་བའི་ཕྱང་བའི་དབྱུང་ན་གནས་མ།

巴威 稱威 烏那 勒瑪

安住熾盛大鬘中

BarWé TrengWé ÜNa NéMa

Like the fire at a kalpa's end,

།གཡ་ས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་དགའ།

耶江 元貢 棍勒 閣嘎

展右蹠左普歡愉

YéKyang YönKum KünNé KorGé

Who are delighted, with right leg extended and left bent,

།དག་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

札宜 奔尼 南巴 炯瑪

善能摧毀怨敵軍

DraYi PungNi NamPar JomMa

Who totally conquer enemies' forces.

།ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

洽擦 薩息 喔納 洽格

禮敬手按大地母

ChakTsal SaZhi NgöLa ChakGi

I prostrate to you who pierce the ground with the palm of your hand

།མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་འབས་ཀྱིས་བརྒྱུང་མ།

替傑 論經 暇傑 東瑪

以足踐踏作鎮壓

TiLGyi NünChing ZhapKyi DungMa

And trample it with your feet,

།ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཇེད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།

綽涅 什則 宜給 咩格

現顰眉相以“咩”字

TroNyér ChenDzé YiGé HungGi

Who, frowning, with the syllable HUNG

།རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

仁巴 敦波 南尼 給瑪

七重地府兼摧伏

RimPa DünPo NamNi GemMa

Conquer the seven levels.

ལྷག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

洽擦 喋瑪 格瑪 諧瑪

禮敬樂善寂靜母

ChakTsal DéMa GéMa ZhiMa

ལྷ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

涅槃 喋息 卻約 尼瑪

涅槃寂滅所行境

NyaNgen DéZhi ChöYul NyiMa

སྐྱ་རྒྱ་ཚི་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།

梭哈 喻當 仰達 登貝

“梭哈” “喻” 等極清淨

SoHa OmDang YangDak DenPé

ཐིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པར་ཉིད་མ།

迪巴 什波 炯巴 尼瑪

善能挫毀大罪惡

DikPa ChenPo JomPa NyiMa

I prostrate to you whose conduct is blissful, Virtuous, tranquil, the peace of nirvana, Whose SVAHA and OM Conquer great wrongdoing.

ལྷག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

洽擦 棍涅 夠惹 嘎威

禮敬普出極喜母

ChakTsal KünNé KorRap GaWé

འགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རུ་འགེམས་མ།

札宜 露尼 惹都 給瑪

善能擊碎怨敵身

DraYi LüNi RapTu GemMa

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི།

宜給 究貝 阿尼 皈貝

十字咒句妙嚴布

YiGé ChuPé NgakNi KöPé

ཐིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

瑞巴 咩勒 卓瑪 尼瑪

明咒 “咩” 化度母身

RigPa HungLé DrolMa NyiMa

I prostrate to you who amid utter joy Totally defeat enemies, Tara who arises from the awareness HUNG Surrounded by the ten syllables.

ལྷག་འཚལ་རྟུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྒྱབས་པས།

洽擦 都咧 暇尼 達貝

禮敬“都咧”足躡母

ChakTsal TuRé ZhapNi DapPé

ཁྱོད་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་ལ།

咻格 南貝 薩奔 尼瑪

“咻”字之相勢為種子

HungGi NamPé SaBön NyiMa

རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

瑞拉 面達 惹倘 比切

“須彌” “曼陀” 及賓陀

RiRap MenDa RaDang BikJé

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་ལ།

吉滇 速南 噴哇 尼瑪

三世間悉能撼搖

JikTen SumNam YoWa NyiMa

I prostrate to TURE who stamps her feet, Whose seed has the form of HUNG, Who shakes Mount Meru, Mandara, Vindhya, and the three worlds.

ལྷག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

洽擦 拉宜 措宜 南貝

禮敬天海相勢母 (月中之兔)

ChakTsal LhaYi TsoYi NamPé

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ལྷག་ན་བསྐྱམས་ལ།

瑞達 達什 洽納 南瑪

手中執持神獸誌 (鹿和麝香)

RiDak TakChen ChakNa NamMa

ཁྱུ་ར་གཉིས་བཅོལ་པའ་ཀྱི་ཡི་གས།

達惹 尼覺 呖吉 宜給

“達咧” 誦二以“呖”字

TaRa NyiJö PéKyi YiGé

འདུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་ལ།

讀南 瑪露 巴尼 瑟瑪

諸毒無餘悉淨除

DukNam MaLü ParNi SelMa

I prostrate to you whose hand holds The gods' lake marked by a rabbit, Who dispel all poisons when two TARAs And the syllable PHAT are said.

ལྷག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
洽擦拉宜措南嘉波
禮敬諸天衆王母

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
拉尙密昂吉宜滇瑪
天緊那羅兼依止

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གའ་བའི་བཟིང་གྱིས།
貢涅果洽嘎威吉吉
普出歡悅威德鎧

ཚོང་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།
覺尙米浪恩巴瑟瑪
消弭爭鬥與惡夢

ChakTsal LhaYi TsokNam GyalPo LhaDang MiAm ChiYi TenMa KünNé GoCha GaWé JiKyí TsöDang MiLam NgenPa SelMa
I prostrate to you on whom the king of gods And all gods and kinnaras rely, Who dispel dispute and bad dreams With complete armor and joyous splendor.

ལྷག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱལ་པོ།
洽擦尼瑪達哇傑貝
禮敬日月廣圓母

ལྷུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
間尼波拉哦惹薩瑪
雙目炯然極明澈

ཉ་ར་གཉིས་བཟིང་དུ་རྩེ་ར་ཡིས།
哈惹尼覺都達惹宜
“哈哇”誦二“都達咧”

ཤིན་དུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།
興都札波仁涅瑟瑪
善除兇猛瘟疫病

ChakTsal NyiMa DaWa GyePé ChenNyi PoLa ÖRap SalMa HaRa NyiJö TutTa RaYi ShinTu DrakPö RimNé SelMa
I prostrate to you whose two eyes are as bright As the sun and full moon, Who dispel the fiercest contagion By reciting HARA twice and TUTTARA.

ལྷག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

洽擦 喋尼 順南 皈貝

禮敬三諦莊嚴母 (身口意)

ChakTsal DéNyi SumNam KöPé

ཁྱེ་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་ལ།

息威 突尙 揚達 滇瑪

如實具足寂靜力

ZhiWé TuDang YangDak DenMa

ཁག་དོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས།

敦尙 若浪 類涇 措南

邪魔 行屍 夜叉衆

DönDang RoLang NöJin TsokNam

འཇོམས་པ་རུ་རེ་རབ་མཚག་ཉིད་ལ།

炯巴 都熱 惹卻 尼瑪

“都咧” 最勝悉滅除

JomPa TuRé RapChok NyiMa

I prostrate to you who pacify Through the placement of threefold suchness, Supreme TURE who conquers the hosts Of spirits, vetalas, and yakshas.

ཁྱ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང།

雜威 阿吉 堆巴 迪尙

此乃讚頌根本咒

TsaWé NgakKyi TöPa DiDang

ལྷག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་།།

洽擦 哇尼 尼修 雜吉

禮敬文共二十一

ChakTsal WaNi NyiShu TsaChik

This is the praise of the root mantra And the twenty-one prostrations.

1

ཤོག་བུ་ ༡༥༢ - ༡༧༣ ཚག་ ༢ སྟེང

從 162 頁至 173 頁重復持誦二次

From P162 to P173 is repeated twice.



ཨོ་ངོ་རྣམ་འགྱུར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

嗡 約覺 宜喇 瓊哇宜

嗡 實設意緣所由生

Om NgöJor YiLé JungWaYi

I fill the dharmadhātu

ཚོས་དབྱེངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

卻映 皆巴 岡切喋

法界遍佈且充滿

ChöYing GyePar KangJéTé

arising from my mind.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱོན་གྱིས།

棍篤 桑波 卻進吉

普賢供雲為供養

KünTu ZangPö ChöTrinGyi

With clouds of Samantabhadra's offerings,

འཕགས་མ་སྤོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

帕瑪 卓瑪 擴傑卻

供養聖度母眷衆

PakMa DrolMa KhorChéChö

I offer these to the noble Tara and her retinue.

ཨོཾཨཱརུ་རྡ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྟ་ཨཱའོ་པ་རྡོ་རྩུ་སྣ་རྡོ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜阿岡札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ArGham TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱརུ་རྡ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྟ་པུའེ་པ་རྡོ་རྩུ་སྣ་རྡོ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜布貝札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa PuPé TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱརུ་རྡ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྟ་ཨྲ་ལེ་ཀ་པ་རྡོ་རྩུ་སྣ་རྡོ་

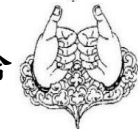
嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜阿洛給札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ALoké TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱརུ་རྡ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྟ་ནེ་མེ་བྱ་པ་རྡོ་རྩུ་སྣ་རྡོ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜涅威喋札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa NeWiDyé TraTiTsa SoHa



ཨོཾཨཱརུ་རྡ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྟ་པུའེ་པ་རྡོ་རྩུ་སྣ་རྡོ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜巴當札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa PaDyam TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱརུ་རྡ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྟ་ལྷུ་པེ་པ་རྡོ་རྩུ་སྣ་རྡོ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜都貝札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa DhuPé TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱརུ་རྡ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྟ་གཏྟེ་པ་རྡོ་རྩུ་སྣ་རྡོ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜根喋札迪擦梭哈

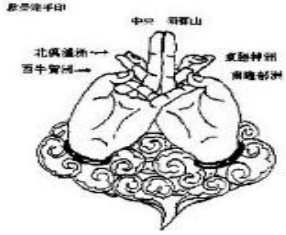
Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa GenDhé TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱརུ་རྡ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྟ་ཤལ་པ་རྡོ་རྩུ་སྣ་རྡོ་

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜夏達札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ShabDa TraTiTsa SoHa





ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།
嗡阿吽
 嗡阿吽

OmAhHung
I offer to the embodiments of compassion of the three realms
My body, my possessions, and all virtues.

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།
康速 虐居 巴覺倘
 三界情器富樂等

KhamSum NöChü PalJorDang

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་།
達呂 隆覺 級措棍
 自身受用善資糧

DakLü LongChö GéTsokKün

བྱུགས་རྗེ་འེ་བདག་ཉེད་རྣམས་ལ་འབུལ་།
突傑 達尼 南拉布
 供養大悲自性衆

TukJé DakNyi NamLaBul

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་།
諧涅 欽吉 拉都梭
 受已祈請賜加持
 ZhéNé JinGyi LapTuSol

I pray that you will accept these and grant your blessing.

ཨོ་སང་ཏ་ཐ་ག་ཏ་རཏུ་མཚུལ་ཕུང་ཏོ།

嗡 薩哇 達塔 嘎達 惹那 曼札拉 布紮霍

Om SarWa TaTha GaTa RatNa MenDaLa PuDzaHo

ཞེས་མཚུལ་ཕུལ་ནས།
 供養及獻曼達
offering & Mandala

ཕྱག་གཡམ་མཚོག་སྤྱོད་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།

洽耶秋謹洽嘉尼

右手勝施之手印 (手心向上)

ChakYé ChokJin ChakGyaNyi

Her right hand in the mudra of supreme generosity Becomes the mudra of giving protection.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།

達尙松洽棍促涅

我及所護悉納已

(度母所施護之衆生，悉納於施護手印下)

DakDang SungJa KünTsüNé

我及所護悉納已：(度母所施護之衆生，悉納於施護手印下。)

I and all to be protected are placed under this And assured protection from all dangers.

སྐབས་སྤྱོད་ཕྱག་རྒྱ་གྲུབ་པའི་འོག།

嘉謹洽嘉秋貝哦

轉成施護手印下 (手心向下)

KyapJin ChakGya GyurPéOk

འཇོགས་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྲུར།

吉巴棍咧烏雍秋

從怖畏中得寬慰

Jik Pa Kün Lé Uk Yung Gyur

2

ལྷན་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ་ནི།
二十一度母禮讚文

Twenty-one Praises and Homages



ཨོ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
嗡 傑尊瑪 帕瑪 卓瑪拉 洽擦洛
嗡 尊者聖救度母我頂禮

Om Jé Tsün Ma Pak Ma Drol Ma La Chak Tsal Lo
OM I prostrate to the noble lady, Arya Tara.

ལྷན་འཚལ་དྲ་རེ་སྐྱུར་མ་དབའ་མོ།
洽擦 達熱 紐瑪 巴摩

禮敬達咧奮迅母

ChakTsal TaRé NyurMa PaMo

ཏུ་རྩ་རེ་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།
都達 惹宜 吉巴 瑟瑪

“都達咧” 者除怖畏

TutTa RaYi JikPa SelMa

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྦྱིན་པས་སྒྲོལ་མ།
都熱 屯棍 敬貝 卓瑪

“都咧” 救度施諸利

TuRé DönKun JinPé DrolMa

སྐྱ་རྒྱའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།
梭哈 宜吉 卻拉 讀多

“梭哈” 字乃躬禮尊

SoHa YiGé KhyeLa DüDo

Homage to TARE, the quick and heroic, And to TUTTARE, which dispels fear, And to TURE, which liberates and grants all wishes, And I bow to the letters SVAHA.

ལྷག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དབའ་མོ།

洽擦卓瑪紐瑪巴摩

禮敬度母奮迅母

ChakTsal DrolMa NyurMa PaMo

ལྷུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ།

見尼給吉洛當札瑪

目如刹那電光照

ChenNi KéChik LokDang DraMa

འདྲིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ལལ་གྱི།

吉滇松棍秋傑暇吉

三世界尊蓮華中

JikTen SumGön ChuKyé ZhalGyi

གཤམ་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

給薩卻哇勒尼瓊瑪

花蕊綻放現端嚴

GéSar JéWa LéNi JungMa

ལྷག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་དུ།

洽擦敦克達哇棍都

禮敬百秋朗月母

ChakTsal TönKé DaWa KünTu

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅུགས་པའི་ལལ་མ།

岡哇嘉尼則貝暇瑪

普遍圓滿疊輝面

GangWa GyaNi TsekPé ZhalMa

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

嘎瑪東察措巴朗吉

如千星宿俱聚集

KarMa TongTrak TsokPa NamKyi

རབ་དུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

惹都傑外屋惹巴瑪

燦然閃爍更明耀

RabTu CheWé ÖRap BarMa

I prostrate to Tara, the quick and heroic, Whose eyes flash instantly, like lightning, Who arose from the open heart on the lotus face Of the three worlds' protector.

།ཕྱག་འཚལ་སེར་ལྗོ་ལྷ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།
洽擦 瑟哦 秋涅 皆吉

禮敬水生青蓮母

ChakTsal SerNgo ChuNé KyéKyi

*I prostrate to you whose hands are adorned
By lotuses born from water blue and gold,*

།པརྣས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
悲美 洽尼 南巴 間瑪

妙手持蓮相莊嚴

PéMé ChakNi NamPar GyenMa

།སྤྱོན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞེ་བ།
間巴 尊竹 嘎突 息哇

布施 精進 息苦行

JinPa TsönDrü KaTup ZhiWa

*Whose conduct is generosity, diligence,
Discipline, peace,*

།བཟོད་པ་བསམ་གཏུན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉེད་མ།
雖巴 桑滇 覺約 尼瑪

忍辱 禪定 所行境

ZöPa SamTen ChöYul NyiMa

།ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་རྟོར།
洽擦 德新 謝貝 爵奪

禮敬如來頂髻母

ChakTsal DéZhin ShekPé TsukTor

*I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,
Whose deeds are boundless, utter victory,*

།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོང་མ།
塔耶 南巴 嘉哇 覺瑪

無邊尊勝行持母

TaYé NamPar GyalWar ChöMa

།མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱོན་པ་ཐོབ་པའེ།
瑪鹿 帕若 遷巴 託呬

無餘波岸悉已達

MaLü PaRol ChinPa TopPé

།རྒྱལ་བའི་སྐུ་སྐྱེས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ།
嘉外 瑟吉 興都 登瑪

佛子盡悉極親近

GyalWé SéKyi ShinTu TenMa

ལྷག་འཚལ་རུ་ལྷ་ར་རྩྭ་ཡེ་གེ

洽擦都達惹咻宜格

禮敬“都達惹”“咻”字

ChakTsal TutTa RaHung YiGé

I prostrate to you who fill the desire realm, all directions, And all space with the syllables tuttara hung, Who trample on the seven worlds, And are able to summon all without exception.

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

都當卻當南卡岡瑪

摯愛方所滿虛空

DöDang ChokDang NamKha GangMa

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་འབང་གྲེས་མནན་ཏེ།

皆登頓波夏傑念喋

運足遍復七世界

JikTen DünPo ZhapKyi NenTé

ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

露巴美巴固巴努瑪

悉能鉤攝盡無餘

LüPa MePar GukPar NüMa

ལྷག་འཚལ་བརྒྱ་བྱེན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

洽擦嘉欽美拉倉巴

禮敬自在供養母

ChakTsal GyaJin MéLha TsangPa

I prostrate to you whom indra, agni, brahma, Vayudeva, ishvara, and other gods worship, Who are praised in your presence by bhutas, Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.

ལྷུང་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ལྷུག་མཚོད་མ།

弄拉納措旺秋覺瑪

供諸帝釋火神梵天風神

LungLha NaTsok WangChuk ChöMa

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲེ་བ་རྣམས་དང།

炯波諾朗知薩南當

部多行屍尋香等

JungPo RoLang DriZa NamDang

ལགོད་སྐྱེན་ཚོགས་གྲེས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

類經措結敦勒堆瑪

諸夜叉衆所面讚

NöJin TsokKyi DünNé TöMa

ལྷག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་གྱེས།

洽擦哲契恰當呸吉

禮敬名“遮”作“呸”母

ChakTsal TréChe JaDang PéKyi

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT, All the devices of adversaries, Who blaze amid wild, burning flames.

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།

帕若出擴惹都覺瑪

於波施惡極摧壞

PaRol TrulKhor RabTu JomMa

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT, All the devices of adversaries, Who blaze amid wild, burning flames.

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་གྱེས་མནན་ཏེ།

耶固願江夏傑令喋

展左蹠合作足踏

YéKum YönKyang ZhapKyi NenTé

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT, All the devices of adversaries, Who blaze amid wild, burning flames.

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤེན་ཏུ་འབར་མ།

美巴著巴興都巴瑪

焰光熾盛極明耀

MéBar TrukPa ShinTu BarMa

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT, All the devices of adversaries, Who blaze amid wild, burning flames.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས།

洽擦都熱傑巴千摩

禮敬“度咧”大怖母

ChakTsal TuRé JikPa ChenMo

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE, The warriors of Mara, Whose lotus face frowns, Who kill all enemies without exception.

བདུད་གྱེ་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

都傑巴哦南巴炯瑪

兇猛魔父兼摧毀

DüKyi PaWo NamPar JomMa

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE, The warriors of Mara, Whose lotus face frowns, Who kill all enemies without exception.

ཁྱུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ལྷོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།

秋傑暇尼綽涅滇則

妙蓮花面蹙顰眉

ChuKyé ZhalNi TroNyer DenDzé

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE, The warriors of Mara, Whose lotus face frowns, Who kill all enemies without exception.

དྲག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

札哦倘界瑪鹿索瑪

一切怨敵無餘摧

DraWo TamChé MaLü SöMa

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE, The warriors of Mara, Whose lotus face frowns, Who kill all enemies without exception.

ལྷག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ལྷག་རྒྱལ།

洽擦貢秋松尊洽傑

禮敬三寶誌印母

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

索莫突嘎南巴間瑪

手指當心相端嚴

ལམ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།

瑪鹿秋吉科洛堅柏

無餘方輪為嚴飾

རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།

讓格屋結措南出瑪

自身光聚極熾盛

ChakTsal KönChok SumTsön ChakGyé

SorMö TukKar NamPar GyenMa

MaLü ChokKyi KhorLö GyenPé

RangGi ÖKyi TsokNam TrukMa

I prostrate to you whose fingers adorn your heart With the mudra of the Three Jewels, Who is adorned by a turbulent wheel of light, Blazing in all directions.

ལྷག་འཚལ་རབ་རྒྱ་དགའ་བས་བརྗོད་པའི།

洽擦惹都嘎外傑柏

禮敬懼悅威德母

འདུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤང་བས་སྤྲེལ་མ།

邬金雨吉聽威柏瑪

頂嚴光鬘更疊飾

ཁལ་དཔ་རབ་བལྟ་རྒྱུ་རྩེ་ར་ཡི་ས།

諧巴惹諧都達惹宜

展顏喜笑“都達惹”

འདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

都當皆登旺都則瑪

世間魔類悉攝伏

ChakTsal RabTu GaWa JiPé

UGyen ÖKyi TrengWa PelMa

ZhéPa RapZhé TutTa RaYi

DüDang JikTen WangDu DzéMa

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy, Radiates garlands of light, Whose fierce laugh of TUTTARA Enthralls maras and all the world.

།ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚྲོགས་རྣམས།

洽擦薩息炯外措南

禮敬守護大地母

།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ།

倘界固巴努巴尼瑪

悉能鉤召住地祇

།ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།

綽涅約外宜給吽格

顰眉撼動字母“吽”

།ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

蓬巴倘界南巴卓瑪

一切貧困悉渡脫

ChakTsal SaZhi KyongWé TsokNam TamChé GukPar NüPa NyiMa TroNyér YoWé YiGé HungGi PongPa TamChé NamPar DrolMa

I prostrate to you who are able to summon All the guardians of the ground, Who, with a frown and the syllable HUM, Liberate from all deprivation.

།ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱ།

洽擦達外通普鄔堅

禮敬頂嚴碎月母

།བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

間巴倘界興都巴瑪

諸飾現勝妙嚴光

།རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

惹貝吹涅哦巴米勒

阿彌陀佛髻中現

།ཉྱག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ།

達巴興都喔尼則瑪

常放衆妙寶光明

ChakTsal DaWé DumBü UGyen GyenPa TamChé ShinTu BarMa RalPé TröNé ÖPak MéLé TakPar ShinTu ÖRap DzéMa

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon, Who blaze brilliantly with all adornment, Whose hair is always beautiful With Amitabha's brilliant light.

།ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པའི་ཐ་མའི་མེ་ལྷ་ར།

洽擦 嘎柏 塔美 美達

禮敬度母奮迅母

ChakTsal KalPa TaMé MéTar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

།འབར་བའི་ཕྱང་བའི་དབྱུང་ན་གནས་མ།

巴威 稱威 烏那 勒瑪

安住熾盛大鬘中

BarWé TrengWé ÜNa NéMa

Like the fire at a kalpa's end, Who are delighted,

།གཡ་ས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་དགའ།

耶江 元貢 棍勒 閣嘎

展右蹠左普歡愉

YéKyang YönKum KünNé KorGé

Who are delighted, with right leg extended and left bent,

།དག་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

札宜 奔尼 南巴 炯瑪

善能摧毀怨敵軍

DraYi PungNi NamPar JomMa

Who totally conquer enemies' forces.

།ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

洽擦 薩息 喔納 洽格

禮敬手按大地母

ChakTsal SaZhi NgöLa ChakGi

I prostrate to you who pierce the ground with the palm of your hand

།མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་འབས་ཀྱིས་བརྒྱུང་མ།

替傑 論經 暇傑 東瑪

以足踐踏作鎮壓

TiLGyi NünChing ZhapKyi DungMa

And trample it with your feet,

།ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཇེད་ཡི་གོ་རྩྱུ་གིས།

綽涅 什則 宜給 咩格

現顰眉相以“咩”字

TroNyér ChenDzé YiGé HungGi

Who, frowning, with the syllable HUNG

།རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

仁巴 敦波 南尼 給瑪

七重地府兼摧伏

RimPa DünPo NamNi GemMa

Conquer the seven levels.

ལྷག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

洽擦 喋瑪 格瑪 諧瑪

禮敬樂善寂靜母

ChakTsal DéMa GéMa ZhiMa

ལྷ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

涅槃 喋息 卻約 尼瑪

涅槃寂滅所行境

NyaNgen DéZhi ChöYul NyiMa

སྐྱ་རྒྱ་ཚི་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།

梭哈 喻當 仰達 登貝

“梭哈” “喻” 等極清淨

SoHa OmDang YangDak DenPé

ཐིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པར་ཉིད་མ།

迪巴 什波 炯巴 尼瑪

善能挫毀大罪惡

DikPa ChenPo JomPa NyiMa

I prostrate to you whose conduct is blissful, Virtuous, tranquil, the peace of nirvana, Whose SVAHA and OM Conquer great wrongdoing.

ལྷག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

洽擦 棍涅 夠惹 嘎威

禮敬普出極喜母

ChakTsal KünNé KorRap GaWé

འགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རུ་འགེམས་མ།

札宜 露尼 惹都 給瑪

善能擊碎怨敵身

DraYi LüNi RapTu GemMa

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི།

宜給 究貝 阿尼 皈貝

十字咒句妙嚴布

YiGé ChuPé NgakNi KöPé

ཐིག་པ་རྩུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

瑞巴 咩勒 卓瑪 尼瑪

明咒 “咩” 化度母身

RigPa HungLé DrolMa NyiMa

I prostrate to you who amid utter joy Totally defeat enemies, Tara who arises from the awareness HUNG Surrounded by the ten syllables.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྒྱབས་པས།

洽擦 都咧 暇尼 達貝

禮敬“都咧”足躡母

ChakTsal TuRé ZhapNi DapPé

ཁྱོད་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་ལ།

咻格 南貝 薩奔 尼瑪

“咻”字之相勢為種子

HungGi NamPé SaBön NyiMa

རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

瑞拉 面達 惹倘 比切

“須彌” “曼陀” 及賓陀

RiRap MenDa RaDang BikJé

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་ལ།

吉滇 速南 噴哇 尼瑪

三世間悉能撼搖

JikTen SumNam YoWa NyiMa

ལྷག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

洽擦 拉宜 措宜 南貝

禮敬天海相勢母 (月中之兔)

ChakTsal LhaYi TsoYi NamPé

རི་དྲགས་རྟ་གས་ཅན་ལྷག་ན་བསྐྱམས་ལ།

瑞達 達什 洽納 南瑪

手中執持神獸誌 (鹿和麝香)

RiDak TakChen ChakNa NamMa

ཁྱུ་ར་གཉིས་བཅོལ་པའ་ཀྱི་ཡི་གས།

達惹 尼覺 呖吉 宜給

“達咧” 誦二以“呖”字

TaRa NyiJö PéKyi YiGé

འདུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་ལ།

讀南 瑪露 巴尼 瑟瑪

諸毒無餘悉淨除

DukNam MaLü ParNi SelMa

I prostrate to TURE who stamps her feet, Whose seed has the form of HUNG, Who shakes Mount Meru, Mandara, Vindhya, and the three worlds.

ལྷག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
洽擦拉宜措南嘉波
禮敬諸天衆王母

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
拉尙密昂吉宜滇瑪
天緊那羅兼依止

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས།
貢涅果洽嘎威吉吉
普出歡悅威德鎧

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།
覺尙米浪恩巴瑟瑪
消弭爭鬥與惡夢

ChakTsal LhaYi TsokNam GyalPo LhaDang MiAm ChiYi TenMa KünNé GoCha GaWé JiKyí TsöDang MiLam NgenPa SelMa
I prostrate to you on whom the king of gods And all gods and kinnaras rely, Who dispel dispute and bad dreams With complete armor and joyous splendor.

ལྷག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱལ་པོ།
洽擦尼瑪達哇傑貝
禮敬日月廣圓母

ལྷུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
間尼波拉哦惹薩瑪
雙目炯然極明澈

ཉ་ར་གཉིས་བརྗེད་དུ་རྩེ་ར་ཡིས།
哈惹尼覺都達惹宜
“哈哇”誦二“都達咧”

ཤིན་དུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།
興都札波仁涅瑟瑪
善除兇猛瘟疫病

ChakTsal NyiMa DaWa GyePé ChenNyi PoLa ÖRap SalMa HaRa NyiJö TutTa RaYi ShinTu DrakPö RimNé SelMa
I prostrate to you whose two eyes are as bright As the sun and full moon, Who dispel the fiercest contagion By reciting HARA twice and TUTTARA.

ལྷག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

洽擦 喋尼 順南 皈貝

禮敬三諦莊嚴母 (身口意)

ChakTsal DéNyi SumNam KöPé

ཁྱེ་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ།

息威 突尙 揚達 滇瑪

如實具足寂靜力

ZhiWé TuDang YangDak DenMa

ཁག་དོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས།

敦尙 若浪 類涇 措南

邪魔 行屍 夜叉衆

DönDang RoLang NöJin TsokNam

འཇོམས་པ་རུ་རེ་རབ་མཚག་ཉིད་མ།

炯巴 都熱 惹卻 尼瑪

“都咧” 最勝悉滅除

JomPa TuRé RapChok NyiMa

I prostrate to you who pacify Through the placement of threefold suchness, Supreme TURE who conquers the hosts Of spirits, vetalas, and yakshas.

ཁྱེ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང།

雜威 阿吉 堆巴 迪尙

此乃讚頌根本咒

TsaWé NgakKyi TöPa DiDang

ལྷག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག།

洽擦 哇尼 尼修 雜吉

禮敬文共二十一

ChakTsal WaNi NyiShu TsaChik

This is the praise of the root mantra And the twenty-one prostrations.

2

གོག་བྱ་ ༡༧༩ - ༡༩༩ ཚག་ ༣ ལྟེན

從178 頁至 189 頁重復持誦三次

From P178 to P189 is repeated three times.



ཨོ་ངོ་འགྲོ་ཡི་དུང་བ་ཡི།
 嗡 約 覺 宜 咧 瓊 哇 宜
 嗡 實 設 意 緣 所 由 生
 Om NgöJor YiLé JungWaYi
I fill the dharmadhatu

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།
 卻 映 皆 巴 岡 切 喋
 法 界 遍 佈 且 充 滿
 ChöYing GyePar KangJéTé
arising from my mind.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱོན་གྱིས།
 棍 篤 桑 波 卻 進 吉
 普 賢 供 雲 為 供 養
 KünTu ZangPö ChöTrinGyi
With clouds of Samantabhadra's offerings,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།
 帕 瑪 卓 瑪 擴 傑 卻
 供 養 聖 度 母 眷 衆
 PakMa DrolMa KhorChéChö
I offer these to the noble Tara and her retinue.

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཨཱཾ་བྲ་ཏཱི་ཙྱཱ་སྐྱ་ཏཱཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜阿岡札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ArGham TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་བུའེ་བྲ་ཏཱི་ཙྱཱ་སྐྱ་ཏཱཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜布貝札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa PuPé TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཨྲ་ལེ་ཀ་བྲ་ཏཱི་ཙྱཱ་སྐྱ་ཏཱཾ།

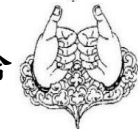
嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜阿洛給札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ALoKé TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ནེ་མེ་བྲ་ཏཱི་ཙྱཱ་སྐྱ་ཏཱཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜涅威喋札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa NeWiDyé TraTiTsa SoHa



ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་བུའེ་བྲ་ཏཱི་ཙྱཱ་སྐྱ་ཏཱཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜巴當札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa PaDyam TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཏཱུ་བེ་བྲ་ཏཱི་ཙྱཱ་སྐྱ་ཏཱཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜都貝札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa DhuPé TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་གཏྲེ་བྲ་ཏཱི་ཙྱཱ་སྐྱ་ཏཱཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜根喋札迪擦梭哈

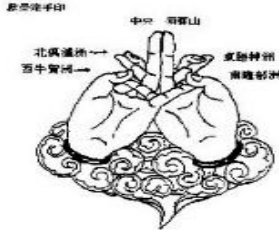
Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa GenDhé TraTiTsa SoHa

ཨོཾ་ཨརྱ་རྩ་རེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཤབ་བྲ་ཏཱི་ཙྱཱ་སྐྱ་ཏཱཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜夏達札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ShabDa TraTiTsa SoHa





ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུཾ་

嗡阿吽

嗡阿吽

OmAhHung

I offer to the embodiments of compassion of the three realms

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

康速 虐居 巴覺 倘

三界 情器 富樂 等

KhamSum NöChü PalJorDang

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་།

達 呂 隆 覺 級 措 棍

自身 受用 善資糧

DakLü LongChö GéTsokKün

ཐུགས་རྗེ་འདི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ།

突 傑 達 尼 南 拉 布

供養 大悲 自性 衆

TukJé DakNyi NamLaBul

བཞེས་ནས་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ་ལོ།

諧 涅 欽 吉 拉 都 梭

受 已 祈 請 賜 加 持

ZhéNé JinGyi LapTuSol

I pray that you will accept these and grant your blessing.

ཨོཾ་སའ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ར་རྒྱ་མཚུལ་ཕུ་ཇ་ཏོ།

嗡 薩 哇 達 塔 嘎 達 惹 那 曼 札 拉 布 紮 霍

Om SarWa TaTha GaTa RatNa MenDaLa PuDzaHo

ཞེས་མཚུལ་ཕུལ་ནས།
供養及獻曼達
offering & Mandala

སྐྱུ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།

固咧讀吉秋君帕

尊身甘露清流降

KuLé DüTsi ChuGyünBab

From her body a stream of ambrosia descends, Entering me and all those to be protected, through the crown of our heads.

ལྷགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

修喋呂棍康哇宜

入已衆身悉充滿 (甘露流入)

ZhukTé Lükün GangWaYi

It fills our whole bodies,

རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་སྐྱི་བོ་ནས།

讓當松切吉喔涅

吾興所護自頂門 (度母所庇護之衆生)

RangDang SungJé ChiWoNé

བྱེན་རྒྱབས་མ་ལུས་ལྷགས་བར་གུར།

欽拉瑪呂修巴秋

加持無餘亦隨入

JinLap MaLü ZhukParGyur

And all of her blessings enter into us.

3

ལྷག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་ནི།
二十一度母禮讚文

Twenty-one Praises and Homages



ཨོ་ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།
嗡 傑尊瑪 帕瑪 卓瑪拉 洽擦洛

嗡 尊者聖救度母我頂禮

Om Jé Tsün Ma Pak Ma Drol Ma La Chak Tsal Lo

OM I prostrate to the noble lady, Arya Tara.

ལྷག་འཚལ་དུ་རེ་སྐྱུར་མ་དབའ་མོ།

洽擦 達熱 紐瑪 巴摩

禮敬達咧奮迅母

ChakTsal TaRé NyurMa PaMo

Homage to TARE, the quick and heroic, And to TUTTARE, which dispels fear, And to TURE, which liberates and grants all wishes, And I bow to the letters SVAHA.

ཏུ་རྩ་རེ་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།

都達 惹宜 吉巴 瑟瑪

“都達咧” 者除怖畏

TutTa RaYi JikPa SelMa

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྦྱིན་པས་སྟོལ་མ།

都熱 屯棍 敬貝 卓瑪

“都咧” 救度施諸利

TuRé DönKun JinPé DrolMa

སྐྱ་རྒྱའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།

梭哈 宜吉 卻拉 讀多

“梭哈” 字乃躬禮尊

SoHa YiGé KhyeLa DüDo

ལྷག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སྐྱུར་མ་དབའ་མོ།
洽擦卓瑪紐瑪巴摩
禮敬度母奮迅母

ལྷུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འདྲ་མ།
見尼給吉洛當札瑪
目如刹那電光照

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ལལ་གྱེ།
吉滇松棍秋傑暇吉
三世界尊蓮華中

གཤམ་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།
給薩卻哇勒尼瓊瑪
花蕊綻放現端嚴

ChakTsal DrolMa NyurMa PaMo

ChenNi KéChik LokDang DraMa

JikTen SumGön ChuKyé ZhalGyi

GéSar JéWa LéNi JungMa

I prostrate to Tara, the quick and heroic, Whose eyes flash instantly, like lightning, Who arose from the open heart on the lotus face Of the three worlds' protector.

ལྷག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་དུ།
洽擦敦克達哇棍都
禮敬百秋朗月母

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ལལ་མ།
岡哇嘉尼則貝暇瑪
普遍圓滿疊輝面

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།
嘎瑪東察措巴朗吉
如千星宿俱聚集

རབ་དུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།
惹都傑外屋惹巴瑪
燦然閃爍更明耀

ChakTsal TönKé DaWa KünTu

GangWa GyaNi TsekPé ZhalMa

KarMa TongTrak TsokPa NamKyi

RabTu CheWé ÖRap BarMa

I prostrate to you whose face is like a hundred full autumn moons, Who blazes with the light Of thousands of stars.

།ཕྱག་འཚལ་སེར་ལྗོ་ལྷ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།
洽擦 瑟哦 秋涅 皆吉

禮敬水生青蓮母

ChakTsal SerNgo ChuNé KyéKyi

I prostrate to you whose hands are adorned

།པརྣས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
悲美 洽尼 南巴 間瑪

妙手持蓮相莊嚴

PéMé ChakNi NamPar GyenMa

།སྤྱོན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞེ་བ།
間巴 尊竹 嘎突 息哇

布施精進息苦行

JinPa TsönDrü KaTup ZhiWa

Whose conduct is generosity, diligence,

།བཟོད་པ་བསམ་གཏུན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉེད་མ།
雖巴 桑滇 覺約 尼瑪

忍辱禪定所行境

ZöPa SamTen ChöYul NyiMa

།ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།
洽擦 德新 謝貝 爵奪

禮敬如來頂髻母

ChakTsal DéZhin ShekPé TsukTor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོང་མ།
塔耶 南巴 嘉哇 覺瑪

無邊尊勝行持母

TaYé NamPar GyalWar ChöMa

།མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱོན་པ་ཐོབ་པའེ།
瑪鹿 帕若 遷巴 託呬

無餘波岸悉已達

MaLü PaRol ChinPa TopPé

Who have achieved all transcendences, On whom the

།རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤེན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།
嘉外 瑟吉 興都 登瑪

佛子盡悉極親近

GyalWé SéKyi ShinTu TenMa

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རྩེ་ར་རྩྱུ་ཡེ་གེ།

洽擦都達惹咄宜格

禮敬“都達惹”“咄”字

ChakTsal TutTa RaHung YiGé

I prostrate to you who fill the desire realm, all directions, And all space with the syllables tuttara hung, Who trample on the seven worlds, And are able to summon all without exception.

།འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཐའ་གང་མ།

都當卻當南卡岡瑪

摯愛方所滿虛空

DöDang ChokDang NamKha GangMa

།འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་འབང་གྲེས་མནན་ཏེ།

皆登頓波夏傑念喋

運足遍復七世界

JikTen DünPo ZhapKyi NenTé

།ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

露巴美巴固巴努瑪

悉能鉤攝盡無餘

LüPa MePar GukPar NüMa

ལྷག་འཚལ་བརྒྱ་བྱེན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

洽擦嘉欽美拉倉巴

禮敬自在供養母

ChakTsal GyaJin MéLha TsangPa

I prostrate to you whom indra, agni, brahma, Vayudeva, ishvara, and other gods worship, Who are praised in your presence by bhutas, Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.

།ལྷུང་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཚོད་མ།

弄拉納措旺秋覺瑪

供諸帝釋火神梵天風神

LungLha NaTsok WangChuk ChöMa

།འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲེ་བ་རྣམས་དང།

炯波諾朗知薩南當

部多行屍尋香等

JungPo RoLang DriZa NamDang

།གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་གྲེས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

類經措結敦勒堆瑪

諸夜叉衆所面讚

NöJin TsokKyi DünNé TöMa

ལྷག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་ཀྱིས།

洽擦哲契恰當呸吉

禮敬名“遮”作“呸”母

ChakTsal TréChe JaDang PéKyi

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT, All the devices of adversaries, Who blaze amid wild, burning flames.

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།

帕若出擴惹都覺瑪

於波施惡極摧壞

PaRol TrulKhor RabTu JomMa

at the wave of the evil devices, Who trample with right leg contracted and left extended,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་དེ།

耶固願江夏傑令喋

展左蹠合作足踏

YéKum YönKyang ZhapKyi NenTé

Who trample with right leg contracted and left extended,

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤེན་ཏུ་འབར་མ།

美巴著巴興都巴瑪

焰光熾盛極明耀

MéBar TrukPa ShinTu BarMa

Who blaze amid wild, burning flames.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས།

洽擦都熱傑巴千摩

禮敬“度咧”大怖母

ChakTsal TuRé JikPa ChenMo

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE, The warriors of Mara, Whose lotus face frowns,

པདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

都傑巴哦南巴炯瑪

兇猛魔父兼摧毀

DüKyi PaWo NamPar JomMa

The warriors of Mara, Whose lotus face frowns,

ཁྱུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།

秋傑暇尼綽涅滇則

妙蓮花面蹙顰眉

ChuKyé ZhalNi TroNyer DenDzé

Who kill all enemies without exception.

འདྲེན་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

札哦倘界瑪鹿索瑪

一切怨敵無餘摧

DraWo TamChé MaLü SöMa

Who kill all enemies without exception.

ལྷག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ལྷག་རྒྱལི།

洽擦貢秋松尊洽傑

禮敬三寶誌印母

ལོར་མོས་སྤགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

索莫突嘎南巴間瑪

手指當心相端嚴

ལ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།

瑪鹿秋吉科洛堅柏

無餘方輪為嚴飾

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚྭ་སྤུང་རྣམས་འཕྲུག་མ།

讓格屋結措南出瑪

自身光聚極熾盛

ChakTsal KönChok SumTsön ChakGyé SorMö TukKar NamPar GyenMa MaLü ChokKyî KhorLö GyenPé RangGi ÖKyî TsokNam TrukMa
I prostrate to you whose fingers adorn your heart With the mudra of the Three Jewels, Who is adorned by a turbulent wheel of light, Blazing in all directions.

ལྷག་འཚལ་རབ་རུ་དགའ་བས་བརྗོད་པའི།

洽擦惹都嘎外傑柏

禮敬懼悅威德母

འབྲུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྱིང་བས་སྤྲེལ་མ།

邬金雨吉聽威柏瑪

頂嚴光鬘更疊飾

འཁལ་པ་རབ་བཞད་རུ་ལྡན་ར་ཡི་ས།

諧巴惹諧都達惹宜

展顏喜笑“都達惹”

འབྲུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

都當皆登旺都則瑪

世間魔類悉攝伏

ChakTsal RabTu GaWa JiPé

UGyen ÖKyî TrengWa PelMa

ZhéPa RapZhé TutTa RaYi

DüDang JikTen WangDu DzéMa

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy, Radiates garlands of light, Whose fierce laugh of TUTTARA Enthralls maras and all the world.

།ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚྲོགས་རྣམས།

洽擦薩息炯外措南

禮敬守護大地母

།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ།

倘界固巴努巴尼瑪

悉能鉤召住地祇

།ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།

綽涅約外宜給吽格

顰眉撼動字母“吽”

།ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

蓬巴倘界南巴卓瑪

一切貧困悉渡脫

ChakTsal SaZhi KyongWé TsokNam TamChé GukPar NüPa NyiMa TroNyér YoWé YiGé HungGi PongPa TamChé NamPar DrolMa

I prostrate to you who are able to summon All the guardians of the ground, Who, with a frown and the syllable HUM, Liberate from all deprivation.

།ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱ།

洽擦達外通普鄔堅

禮敬頂嚴碎月母

།བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

間巴倘界興都巴瑪

諸飾現勝妙嚴光

།རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

惹貝吹涅哦巴米勒

阿彌陀佛髻中現

།ཉྱག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ།

達巴興都喔尼則瑪

常放衆妙寶光明

ChakTsal DaWé DumBü UGyen GyenPa TamChé ShinTu BarMa RalPé TröNé ÖPak MéLé TakPar ShinTu ÖRap DzéMa

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon, Who blaze brilliantly with all adornment, Whose hair is always beautiful With Amitabha's brilliant light.

།ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པའི་ཐ་མའི་མེ་ལྷ་ར།

洽擦 嘎柏 塔美 美達

禮敬度母奮迅母

ChakTsal KalPa TaMé MéTar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

།འབར་བའི་ཕྱང་བའི་དབྱུག་ན་གནས་མ།

巴威 稱威 烏那 勒瑪

安住熾盛大鬘中

BarWé TrengWé ÜNa NéMa

Like the fire at a kalpa's end, Who are delighted, with right leg extended and left bent,

།གཡ་ས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་དགའ།

耶江 元貢 棍勒 閣嘎

展右蹠左普歡愉

YéKyang YönKum KünNé KorGé

Who totally conquer enemies' forces.

།དག་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

札宜 奔尼 南巴 炯瑪

善能摧毀怨敵軍

DraYi PungNi NamPar JomMa

།ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

洽擦 薩息 喔納 洽格

禮敬手按大地母

ChakTsal SaZhi NgöLa ChakGi

།མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་འབས་གྱིས་བརྒྱུང་མ།

替傑 論經 暇傑 東瑪

以足踐踏作鎮壓

TiLGyi NünChing ZhapKyi DungMa

And trample it with your feet, Who, frowning, with the syllable HUNG

།ཁྱོ་གཉེར་ཅན་མཇུག་ཡི་གེ་རྩེ་གིས།

綽涅 什則 宜給 咩格

現顰眉相以“咩”字

TroNyér ChenDzé YiGé HungGi

།རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

仁巴 敦波 南尼 給瑪

七重地府兼摧伏

RimPa DünPo NamNi GemMa

Conquer the seven levels.

ལྷག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

洽擦 喋瑪 格瑪 諧瑪

禮敬樂善寂靜母

ChakTsal DéMa GéMa ZhiMa

ལྷ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

涅槃 喋息 卻約 尼瑪

涅槃寂滅所行境

NyaNgen DéZhi ChöYul NyiMa

ལྷ་རྒྱ་ཚི་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།

梭哈 喻當 仰達 登貝

“梭哈” “喻” 等極清淨

SoHa OmDang YangDak DenPé

ཐིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པར་ཉིད་མ།

迪巴 什波 炯巴 尼瑪

善能挫毀大罪惡

DikPa ChenPo JomPa NyiMa

I prostrate to you whose conduct is blissful, Virtuous, tranquil, the peace of nirvana, Whose SVAHA and OM Conquer great wrongdoing.

ལྷག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་རབ་དགའ་བའི།

洽擦 棍涅 夠惹 嘎威

禮敬普出極喜母

ChakTsal KünNé KorRap GaWé

འདྲེ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རུ་འགེམས་མ།

札宜 露尼 惹都 給瑪

善能擊碎怨敵身

DraYi LüNi RapTu GemMa

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི།

宜給 究貝 阿尼 皈貝

十字咒句妙嚴布

YiGé ChuPé NgakNi KöPé

ཐིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

瑞巴 咩勒 卓瑪 尼瑪

明咒 “咩” “化度母身

RigPa HungLé DrolMa NyiMa

I prostrate to you who amid utter joy Totally defeat enemies, Tara who arises from the awareness HUNG Surrounded by the ten syllables.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྒྱབས་པས།

洽擦 都咧 暇尼 達貝

禮敬“都咧”足躡母

ChakTsal TuRé ZhapNi DapPé

I prostrate to TURE who stamps her feet,

ཁྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་ལ།

咻格 南貝 薩奔 尼瑪

“咻”字之相勢為種子

HungGi NamPé SaBön NyiMa

Whose seed has the form of HUNG,

རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

瑞拉 面達 惹倘 比切

“須彌” “曼陀” 及賓陀

RiRap MenDa RaDang BikJé

Who shakes Mount Meru, Mandara, Vindhya,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་ལ།

吉滇 速南 噴哇 尼瑪

三世間悉能撼搖

JikTen SumNam YoWa NyiMa

and the three worlds.

ལྷག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

洽擦 拉宜 措宜 南貝

禮敬天海相勢母 (月中之兔)

ChakTsal LhaYi TsoYi NamPé

I prostrate to you

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ལྷག་ན་བསྐྱམས་ལ།

瑞達 達什 洽納 南瑪

手中執持神獸誌 (鹿和麝香)

RiDak TakChen ChakNa NamMa

Who dispel all poisons

ཏུ་ར་གཉིས་བཅོལ་པའ་ཀྱི་ཡི་གས།

達惹 尼覺 呖吉 宜給

“達咧” 誦二以“呖”字

TaRa NyiJö PéKyi YiGé

And the syllable PHAT

ཏུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་ལ།

讀南 瑪露 巴尼 瑟瑪

諸毒無餘悉淨除

DukNam MaLü ParNi SelMa

are said.

ལྷག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
洽擦拉宜措南嘉波
禮敬諸天衆王母

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
拉尙密昂吉宜滇瑪
天緊那羅兼依止

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གའ་བའི་བརྗེས།
貢涅果洽嘎威吉吉
普出歡悅威德鎧

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།
覺尙米浪恩巴瑟瑪
消弭爭鬥與惡夢

ChakTsal LhaYi TsokNam GyalPo LhaDang MiAm ChiYi TenMa KünNé GoCha GaWé JiKyi TsöDang MiLam NgenPa SelMa
I prostrate to you on whom the king of gods And all gods and kinnaras rely, Who dispel dispute and bad dreams With complete armor and joyous splendor.

ལྷག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱལ་པོ།
洽擦尼瑪達哇傑貝
禮敬日月廣圓母

ལྷུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
間尼波拉哦惹薩瑪
雙目炯然極明澈

ཉ་ར་གཉིས་བརྗེས་དུ་རྩེ་ར་ཡིས།
哈惹尼覺都達惹宜
“哈哇”誦二“都達咧”

ཤིན་དུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།
興都札波仁涅瑟瑪
善除兇猛瘟疫病

ChakTsal NyiMa DaWa GyePé ChenNyi PoLa ÖRap SalMa HaRa NyiJö TutTa RaYi ShinTu DrakPö RimNé SelMa
I prostrate to you whose two eyes are as bright As the sun and full moon, Who dispel the fiercest contagion By reciting HARA twice and TUTTARA.

།ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

洽擦 喋尼 順南 皈貝

禮敬三諦莊嚴母 (身口意)

ChakTsal DéNyi SumNam KöPé

།ཞེ་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ།

息威 突尙 揚達 滇瑪

如實具足寂靜力

ZhiWé TuDang YangDak DenMa

།གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞི་ད་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས།

敦尙 若浪 類涇 措南

邪魔 行屍 夜叉衆

DönDang RoLang NöJin TsokNam

།འཛོམས་པ་རུ་རེ་རབ་མཚག་ཉིད་མ།

炯巴 都熱 惹卻 尼瑪

“都咧” 最勝悉滅除

JomPa TuRé RapChok NyiMa

I prostrate to you who pacify Through the placement of threefold suchness, Supreme TURE who conquers the hosts Of spirits, vetalas, and yakshas.

།ཚ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང།

雜威 阿吉 堆巴 迪尙

此乃讚頌根本咒

TsaWé NgakKyi TöPa DiDang

།ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག།

洽擦 哇尼 尼修 雜吉

禮敬文共二十一

ChakTsal WaNi NyiShu TsaChik

This is the praise of the root mantra And the twenty-one prostrations.

3

ཕྱག་ལུ་ ༡༩༤ - ༢༠༥ ཚལ་ ༧ ལྷོར

從 194 頁至 205 頁重復持誦七次

From P194 to P205 is repeated seven times.

།ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།

拉摩拉固揚達滇貝

於尊淨信禮敬者 (指二十一度母)

LhaMo LaGü YangDak DenPé

Intelligent people with true respect for this devi Who arise and recite this with utmost Admiration at both dawn and dusk, Will be freed from all fear by the thought of her.

།ལྷོ་ལྷན་གང་གི་རབ་དང་བཟོད་པས།།

洛滇康格惹當覺貝

任誰至心而讚頌

LoDen GangGi RapDang JöDé

།ལྷོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།།

雖當託讓浪巴切涅

晨起禮讚夕複誦

SöDang ToRang LangPar JéNé

།དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཤམས་ཅད་རབ་སྟེར།།

趁貝米吉湯界惹喋

憶念諸勝施無畏

DrenPé MiJik TamChé RapTér

།ཐྱིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བ།།

迪巴湯界惹都息哇

所有罪業悉滅除

DikPa TamChé RabTu ZhiWa

།ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།།

恩卓湯界炯巴尼多

凡諸惡趣盡摧毀

NgenDro TamChé JomPa NyiDo

།རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།།

佳哇傑哇訖敦南吉

七俱胝中一切佛

GyalWa JéWa TrakDün NamKyi

།ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།།

紐度旺尼固哇究拉

迅速給予諸灌頂

NyurDu WangNi KurWar GyurLa

All their wrongdoing will be fully pacified. All lower realms will be conquered. They will quickly receive empowerment From seventy million buddhas.

།འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང།

迪咧切哇尼尼託淨

此生來世益增益

DiLé ChéWa NyiNi TopChing

They will attain what is greater than this.

།སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

桑傑果旁他突帖卓

究竟趨於正覺果

SangGye GoPang TarTuk DerDro

།དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

喋宜讀尼紮波千波

波或中毒極嚴重

DéYi DukNi DrakPo ChenPo

།བརྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འཕྲོ་བ།

滇拉涅巴賢揚卓哇

無論痼疾或他因

TenLa NePa ZhenYang DroWa

They will reach ultimate buddhahood. The thought of her will fully dispel The strongest poison whether from

།ཚོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང།

雖巴倘尼通巴尼姜

或因誤食或誤飲

ZöPa DangNi TungPa NyiKyang

The environment or beings,

།དྲན་པས་རབ་དུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

真貝惹都瑟哇尼託

憶念尊等即解毒

DrenPé RapTu SelWa NyiTob

Whether eaten or drunk.

།གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི།

敦倘仁倘讀記息威

或遭邪魔疫癘擾

DönDang RimDang DukGi ZirWé

They will escape all suffering

།ལྷུག་བསྐྱལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

讀阿措尼南巴幫喋

波諸苦惱悉蠲除

DukNgal TsokNi NamPar PongTé

Caused by spirits, contagion, or poison,

།སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ།
森間賢巴南拉揚喔

有情他眾亦如是

SemChen ZhenPa NamLa YangNgo

།གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བཟོད་ན།
尼順敦度恩巴覺那

若誦此讚二 三 七遍

NyiSum DünDu NgönPar JöNa

།བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང།
樸對貝尼樸託究興

欲乞兒女得兒女

BuDö PéNi BuTop GyurZhing

།ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།
諾對貝尼諾南尼託

欲求財寶財寶饒

NorDö PéNi NorNam NyiTob

And so will other beings. If this is recited two, three, and seven times, Those who want children will have children, Those who want wealth will gain wealth,

།འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ།
對巴湯界託巴究喋

一切所欲悉滿願

DöPa TamChé TobPar GyurLa

All desires will be fulfilled,

།བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར།
給南美淨梭梭炯究

魔障盡除一一滅

GekNam MéChing SoSor JomGyur

And all obstructors will be vanquished.

ལྷོ་ལ་དཀར་བཟོད་པ།
白度母讚

Praise of White Tara

ཨོཾ་ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་རྣོ་ལ་མ་ལ་ཕྱག་འཁྲུ་ལ།

嗡 傑尊瑪 帕瑪 卓瑪拉 洽擦洛

頂禮尊聖度母

Om JeTsunMa PakMa DrolMaLa ChakTsalLo

Om homage to the venerable mother Arya Tara. Ta ray ma who liberates (sentient beings) from Samsara. Tu Tray that liberates from eight fears

འཁོར་བ་ལས་རྣོ་ལ་རྩ་རེ་མ།

擴哇 雷卓 達惹瑪

解脫輪迴達哩母

KhorWa LayDrol TaReMa

ཏུ་ཏ་ར་ཡིས་འཇིགས་བརྒྱད་རྣོ་ལ།

度達哩宜 吉界卓

度達哩字度八畏

TuTa RaYi ChikGayDrol

ཏུ་རེས་ན་བ་རྣམས་ལས་རྣོ་ལ།

度惹 拿哇 南雷卓

度哩救度皆病痛

TuRe NaWa NamLayDrol

རྣོ་ལ་མ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཁྲུ་ལ་བཟོད།

卓瑪拉仰 洽擦哆

恭敬頂禮聖度母

DrolMa LaYang ChakTsalTod

པརྣ་དཀར་པོའི་དབུས་གནས་པའི།

悲瑪 嘎波 喔涅貝

白色蓮花中央間

PeMa KarPo WoNePai

ཟླ་བའི་གཟུགས་ཀྱི་གདན་སྡེ་དུ།

達威 速吉 殿殿度

月輪影之坐墊上

DaWai SukKyi DenTengDu

Tu ray liberates from all sickness and disease. I also homage and praise to Tara. In the centre of the white lotus flower. On the top of the moon cushion

དོ་རྗེ་སྐྱེལ་གྱུང་བཅས་མཛད་མ།

多傑吉仲切怎瑪

金剛跏趺而居母

DoJe KyilTrung CheZedMa

མཚོག་སྐྱེན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

秋欽瑪拉洽擦哆

敬禮勝施手印母

ChokJin MaLa ChakTsalTod

ལྷོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

東喀達威多紮辛

猶如秋季皓月色

TonKai DaWai DogDraShing

ཟླ་བ་ལ་ནི་རྒྱབ་བཏེན་མ།

達哇拉尼嘉滇瑪

佛母背依月輪中

DaWa LaNi GyapTenMa

Sitting in the full vajra crossed leg posture. I pay homage and praise to one who bestows supreme generosity. Your complexion is like a white autumn moon. Your back facing to the moon.

རྒྱུ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗོགས།

界南倘界雍速祖

一切莊嚴圓滿具

GyenNam ThamChed YongSuZok

ལྷོ་ལྷོ་བ་སྐྱེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

喔巴南拉洽擦哆

敬禮悟巴花持母

WoPal NamLa ChakTsalTod

བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོན་ལུས་དང་ལྗན།

就竹羅浪嚕當滇

現擁十六歲身相

ChuDruk LoLon LuDangDen

རྗོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་དེ་ཡི་སྲས།

祖桑界棍喋宜諧

圓滿諸佛波之子

ZokSang GyeKun DeYiSe

You are adorned with complete ornaments I pay homage and praise to one who hold utpala flower. You possess the body of the 16 years old. All the complete Buddha are the son of you

།འདྲོད་སྐྱེན་སྐྱེ་ནི་འཆང་བའི་ཡུམ།

對今固尼昌威雍

一切欲施持有母

DoJin KuNi ChankWaiYum

Mother who possess the wishing fulfilling body. I pay homage to the Arya Mother Tara. White wheel with white light rays There are eight letter on eight okes

།འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་སྤྱག་འཚལ།

帕瑪多瑪拉恰紮

恭敬頂禮聖度母

PakMa DolMa LaChakTsal

།འཁོར་ལོ་དཀར་མོ་འོད་ཟེར་དཀར།

擴羅嘎摩哦諧嘎

皎潔白輪白光芒

KhorLo KarMo WoZerKar

།ཕྱི་བས་བརྒྱད་ལ་ནི་ཡི་གེ་བརྒྱད།

自間拉尼宜給吉

八軸各一八字咒

TsibGyed LaNi YiGeGyed

།ཡོངས་སུ་འཁོར་བའི་རྣམ་པ་ཅན།

雍速擴威南巴什

圓滿繞轉表相示

YongSu KhorWai NamPaChen

།འཁོར་ལོ་ཅན་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

擴洛什拉洽擦洛

恭敬頂禮持輪母

KhorLo ChenLa ChakTsalLo

།འིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ།

辛康尙界雍速達巴拉

一切清淨淨土中

ShingKham ThamChed YongSu DakPaLa

In the aspect of completely turning Homage to the one who has wheel (at heart) In the field and space that is completely pure

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་མང་པོ་གཙམ་དུ་བགྲམ།

仁什美哆芒波恰度章

寶貝花朵遍佈滿

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།

度頌桑界倘界吉貝雍

三世諸佛生處母

ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

雍久卓瑪卻拉洽擦洛

恭敬頂禮諸佛母

RinChen MeTog MangPo ChalDuTram

DuSum SangGye ThamChed KyidPaiYum

YumGyur DolMa ChodLa ChakTsalLo

Arranged and speared out many precious things and flowers You are the mother who gives birth to the three times Buddha I pay homage to you Mother Tara

འབགས་མ་སྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་མཛད་ཡུམ།

帕瑪卓瑪卓息雍

救度度母聖度母

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཚེ་འཕེལ་མ།

宜辛擴洛澈呖瑪

如意法輪增壽母

ལྷ་མོ་བྱོད་ལ་གསོལ་བ་ནི།

拉摩卻拉梭哇尼

祈禱聖母白度母

བདག་གི་ཚེ་ཡི་བར་ཚད་དང་།

達給澈宜巴傑當

障礙我等壽命障

PakMa DrolMa DrolZedYum

YiShin KhorLo TsePhelMa

Lha Mo Khyod La So Wa Ni

Dak Gi Tse Yi Bar Ched Dang

Whish fulfilling wheel, who increase life span. By making supplication to you Goddess I pay homage to you Mother Tara (May) all the obstacle of my life span

ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ལས།

尼當 度雅阿 倘界咧

病與痛苦皆障礙

NeDang DugNga TamCheLe

བྱུས་ལྡན་བྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

努滇 卻吉 嘉度梭

度母威力祈護佑

NueDen KhyodKyi ChaTuSol

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀུན།

秋當 吞蒙 哦竹貢

共同殊勝皆成就

ChokDang ThunMong NgoDrupKum

མ་ལུས་བདག་ལ་གནང་བར་མཛོད།

瑪呂 達拉 南哇作

無漏請賜我等衆

MaLue DakLa NangWarZod

And the sickness and sufferings You who have power please protect us. May you grant us all supreme and common attainments

འཕགས་མ་བྱོད་ལ་དད་བྱེད་པ།

帕瑪 卓拉 喋傑巴

諸人敬信聖度母

PakMa KhyogLa DedJedPa

དེ་ལ་རྟག་དུ་བྱ་བཞིན་དགོངས།

喋拉 達度 布辛貢

度母恆常如子視

DeLa TagTu PuShinGong

བདག་ཀྱང་བྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་ཀྱིས།

達江 卻拉 梭喋吉

吾等祈禱聖度母

DagKyang KhyodLa SoDebKyi

ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་གཟུང་དུ་གསོལ།

突傑 嘉吉 頌度梭

大悲悲佑持護我

ThugJe ChakKyi ZungDuSol

Mother whoever have faith in you Please consider them as you child. I also make supplication to you therefore, Please hold me with your compassionate hook.

ལྷ་མོའི་སྐུ་མདོག་ལྷ་འདྲའི་མདོག་

拉摩固多達紮多

尊母身顏如月色

LaMo KuDor DaDraDor

Goddess your body complexion is like a colour of moon. You are clad in a peaceful and charming dress. Your beautiful body is adorned with precious ornaments. You are clad in beautiful lower garments.

སྒྲིག་ཅིང་དུལ་བའི་ཆ་བྱང་ཅིང་།

給慶度威恰傑進

嬌姿媚氣寂靜相

GeChing DulWai ChaJeChin

ལ་བྱུགས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།

殊桑仁什間吉知

賢色珠寶勝莊嚴

ZukSang RinChen GyenGyiTre

མཛེས་བའི་དར་གྱིས་སྤྲད་གཡོགས་ཅན།

息貝達吉美約進

美麗綢緞下圍裙

ZiPai DarGyi MeYokChen

པདྨ་ལྷ་བའི་གདན་དབུས་སུ།

悲瑪達威滇喔速

蓮花月亮墊輪上

PeMa DaWai DenWoSu

འབས་གཉེས་དོ་རྗེ་སྐྱིམ་གྱིང་བཞུགས།

夏尼多傑吉仲修

雙足金剛跏趺座

ShapNyi DoJe KyiTrungShuk

འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉེས་འཇུག་བག་ཅན།

夏吉恰尼尊巴什

一面二臂微笑額

ShalChik ChakNyi ZumBakChen

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།

度頌桑界切貝雍

一切佛陀之生處

DueSum SangGye KyedPaiYum

In the centre of moon disc that is upon the lotus flower. You are sitting in the vajra crossed position. You have one face two hands and beautiful smiling face. Mother who give birth to the three times Buddhas.

ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།
拉摩 卻拉 達突度
恆常敬禮尊聖母

LhaMo KhyoLa DakTuDu
We always bow down to you Goddess

ཁྱོད་ལ་བག་ཅམ་བསྟོད་པ་ནི།
卻拉 巴贊 哆巴尼
讚誦憶念度母故

KhyoLa BaTsam TodPaNi

ཁངག་ཅག་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པ་ལ།
達嘉 強秋 竹巴拉
我等修持菩提道

DakChak JangChub DruPaLa

ཁུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་ཆུབ་བས།
度迪 涅松 強秋巴
從今至到証菩提

DueDi NeZung JangChubBar

In order for us to achieve enlightenment From now until we achieve Buddhahood.

མི་མཐུན་སྤྱོད་ས་རྣམས་ཞི་གུར་ཅིག
密吞 措南 西究吉
息滅一切諸違緣

MiThun TsoNam ShiGyurChik
May all unfavourable conditions be pacified.

མཐུན་སྐྱེན་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག
吞見 蓬頌 措巴修
但願一切順緣盛

ThunKyen PunSum TsokParShok
May we gather all the favourable conditions.

ཨོ་དགེ་བ་མ་ནི་གཟི་བརྗིད་ཅན།
嗡 給 哇 瑪 尼 息 契 千

Om GeWa MaNi SiJieChen

OM. Virtuous One, Majesty, Very pleasant to hear the Melody of Healing of the World, Marked by Encompassing Eyes, Glorious Wisdom, Wisdom Deity rapidly transcending the Burgeoning Mind,

འཇིག་རྟེན་གསོ་བྱེད་སྟན་པ་ཆེ།
契 殿 梭 傑 涅 巴 切

JikTen SoJed NyenPaChe

མཚོ་ལྗན་མ་དང་སྐྱུན་ཡངས་མ།
措 滇 瑪 檔 欽 仰 瑪

TsoDen MaDang JinYangMa

ཤེས་རབ་དཔལ་དང་སྣོ་འཕེལ་མ།
諧 拉 巴 檔 羅 佩 瑪

SheRab PalDang LoPhelMa

ཁ་རྟེན་སྐྱེན་གསོ་སྐྱེན་མ་སྤྲ།
滇 進 梭 進 瑪 梭 哈

TenJin SoJin MaSoHa

ཨོ་ཡིག་འདོད་པའི་གཟུགས་ཆེན་མ།
嗡 宜 度 貝 速 什 瑪

OmYik DodPai ZukChenMa

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་བརྩོན་མ།
森 什 貢 拉 佩 宗 瑪

SemChen KunLa PhenTsonMa

གཡུལ་ལས་སྐྱོལ་བྱེད་རྒྱལ་བ་མ།
優 咧 卓 傑 嘉 哇 摩

YulLe DroJed GyalWaMo

Nurturer and healer of the world, Svaha. Marked by OM, Of the Desire and Form Realm, Striving to Benefit Sentient Beings; Liberating from invading battles and impending war

།ལྷ་མོ་ཤེས་རབ་པར་ཕྱེན་མ།
拉摩 諧拉 帕什瑪

LaMo SheRab PhaChinMa

Victorious One, Goddess,

།ལྷ་བའི་གདོང་ཅན་དཀར་མོ་ཆེ།
達威 多什 嘎摩切

DaWai DokChen KarMoChe

Queen of Pristine Awareness,

།དྲག་མོ་ཆེན་མོ་གདུམ་ཆེན་མོ།
章摩 什摩 敦什摩

DrakMo ChenMo TumChenMo

Great Power, Completer of Perfections,

།འཕགས་མ་སྐྱལ་མ་ཡིད་འོང་མ།
帕瑪 卓瑪 宜旺瑪

PhaMa DroMa YiWongMa

།མེ་པམ་མ་དང་གོས་སེར་མ།
密滂 瑪檔 皈瑟瑪

MiPham MaDang GoSerMa

།ལྷང་བའི་སེམས་ཅན་ལྷག་བྱེད་མ།
當威 森什 拉傑瑪

DangWai SemChen LakJidMa

།གར་མ་རྩ་ཆེན་དུང་ཅན་མ།
岡瑪 阿什 東什瑪

GarMa NgaChen DungChenMa

།སྐྱུ་མ་ཆེན་མོ་དཀར་ཆེན་མོ།
究瑪 什摩 嘎什摩

GyuMa ChenMo KarChenMo

།རབ་དུ་ཞེ་མ་ཞེ་གཟུགས་མ།
拉度 西瑪 西速瑪

RabTu ShiMa ShiZukMa

།རིག་པའི་རྒྱལ་མོ་ཚོག་སྐྱན་མ།
瑞貝 嘉瑪 則唵瑪

RikPai GyalMo TsikNyenMa

།སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་གཞོན་པ་མོ།
託什 帕若 虐巴摩

TobChen PhaRol NonPaMo

།ནུམ་པར་རྒྱལ་མ་འབར་འོད་མ།
南巴 嘉瑪 巴喔瑪

NamPar GyalMa BarWodMa

ལྷོག་གི་བྲེང་མ་རྒྱལ་མཚན་མ།

羅給 契瑪 嘉辰瑪

LokGi ChiMa GyalTsenMa

Utterly Victorious, Blazing Light, Victory Banner of Lightning, appear like brownish purple colour during the night, Seducer, Paralyzer, Black One,

སྲུང་བྱེད་ཚྲོངས་བྱེད་ཞི་བ་མོ།

頌即 夢即 西哇摩

SungJed MongJed ShiWaMo

Night Time, Black One, Night Conduct, Protectress, Eradicator of Ignorance, Pacifier, Beautiful, Virtuous, Soaring, She is chaste, originated from Brahman caste from

ཁག་ཤེས་བདེ་བྱེད་ཞི་བྱེད་མ།

達息 喋傑 西傑瑪

TaShi DeJe ShiJeMa

god brahman secret one, Cave Dweller, Auspiciousness, Accomplisher of Welfare, Pacifier, Mother, Vedas, Swift as Thought, With Skull Cup, Great Strength,

རལ་གྱི་འཁོར་ལོ་གཞུ་ཐོགས་མཚན།

拉知 擴羅 殊託存

RaDri KhoLo ShuThokTson

ལྷ་མ་དག་མ་སུ་རྣོལ་མ།

殊瑪 給瑪 速卓瑪

ShuMa GeMa SuDrolMa

ལྷུག་བྱེད་རིངས་བྱེད་ནག་མོ་དང་།

穆吉 仁傑 南摩檔

MukJi Ringe NanMoDang

ཚངས་རིག་མ་དང་རིག་བྱེད་ཡུམ།

湊瑞 瑪當 瑞傑雍

TsangRik MaDang RikJedYum

དུས་མཚན་མ་དང་མཚན་སྲོད་མ།

篤慶 瑪當 慶覺瑪

DuTsen MaDang TsenJoMa

གསང་ལེན་མ་དང་ལུག་གནས་མ།

桑連 瑪當 普尼瑪

SangLen MaDang PuNeMa

སྐྱེས་པ་རིག་བྱེད་ཡིད་མགྲོགས་མ།

傑巴 瑞傑 宜究瑪

JePa RikJe YiJokMa

ཐོད་པ་ཅན་མ་ལྷགས་ཚན་མ།

託巴 什瑪 舒什瑪

TePa ChenMa ShukChenMa

མཚམས་མ་བདེན་མ་གཞན་ལས་རྒྱལ།

倉瑪 殿瑪 辛咧嘉

TsamMa DenMa ShenLeGyal

དད་དཔོན་ཆེན་མོ་སྤོང་རྗེས་འཇུག
喋賓 什摩 寧傑究

འཇམ་ས་ལ་ལམ་ནེ་རབ་སྟོན་མ།
釀拉 藍尼 拉東瑪

མཚོག་སྟེར་འཚོས་བྱེད་སྟོན་པ་མོ།
秋喋 卻皆 東巴莫

བྱུང་མེད་གཟུགས་ལ་དཔག་མེད་གཞོན།
布美 殊拉 巴美虐

DedPon ChenMo NyingJeJuk

NyamLa LamNi RabTonMa

ChokTer ChoJed TonPaMo

BudMe ZukLa PaMedNon

Chastity, Truthful, Unconquered by Others, Great Captain, Compassionate, Laying to Waste, Teacher of the Correct Path, Bestower of the Supreme, Bestower, Revealer

བྱུབ་མ་རེ་བློད་རྣལ་འབྱོར་མ།
竹瑪 瑞綽 那覺瑪

གདོལ་མ་ངེས་མ་བདུད་ཅེ་མ།
多瑪 涅瑪 都息瑪

འོར་ཆེན་བསོད་ནམས་སྐལ་ཆེན་མ།
諾什 梭南 嘎什瑪

སྐལ་བཟང་མ་དང་གྲོགས་སྟོན་མ།
嘎桑 瑪檔 卓東瑪

DrubMa RiTrö NaJorMa

DolMa NgeMa DuTsiMa

NorChen SoNam KalChenMa

KalSang MaDang DroTonMa

Female Form, Inconceivable Suppressor, Hermitess, Yogini, with certainty prostrate to you Accomplished, Fierce, Nectar, You give friendly guide and assistance in the good aeon (kalpa)

གསེན་རྗེ་སྤྲུག་བྱེད་འཇིགས་བྱེད་མ།
興傑 章傑 吉傑瑪

འདྲག་གུལ་འདྲག་གུལ་དཀའ་ཐུབ་ཆེ།
章修 章修 嘎突切

འགྲོ་ལ་གཅིག་ཏུ་ཕན་བཅོམ་མ།
卓拉 吉都 遍宗瑪

སྐྱོབ་མ་གུས་ལ་གཉེན་གསེན་མ།
覺瑪 古拉 唵興瑪

ShinJe DrakJe JiJeMa

DrakShul DrakShu KaTuChe

DroLa ChiTu PhenTsonMa

KyobMa GuLa NyenShinMa

Great Fortune, Of the Fortunate, Exquisite Revealer, Consummate Accomplisher, Destroyer, Frightening, Wrathful Goddess, Great Yogic Discipline,

ཁོ་མ་སྤྱོད་མོ་དག་དབང་ཕྱུག
息瑪紮摩雅阿旺處

ShiMa TraMo NgaWangChu

Wholly Striving for the Benefit of All Sentient Beings, Refuge, Respectful, Sincere, Lord of Speech, Subtle, Eternal Goddess, Ever Present, Harmony,

ཁོ་མ་སྤྱོད་མོ་དག་དབང་ཕྱུག
吉美過當瑪拉諧

JikMe GoTam MaRaShed

Accomplisher of All Welfare,

ཏཱ་མ་ཀུན་གྱི་མར་གྱུར་མ།
達瑪棍契瑪究瑪

TakMa KunGyi MarGyurMa

པདལ་ལྷན་འཛིན་རྟེན་དབང་སྤྱོད་མོ།
巴喋其殿旺瑟摩

PalDen JikTen WangSeMo

Kind-hearted, Awakener, Healer,

ཙོ་རྩེ་གྱི་སྤྱོད་མོ་ལོ་བ་ན།
喻達烈知帕巴朗巴拿

Om TaRe DriPa BaLam BaNa

Ever Watchful Eyes,

དོན་ཀུན་སྐྱབ་བྱེད་བཟང་པོ་མ།
敦棍竹傑桑波瑪

DonKun DruJed SangPoMa

ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་སྐྱོལ་མའི་མཚན།
元殿塔耶卓瑪稱

YonTen ThaYe DrolMaTsen

Bestower of Wealth,

མེ་ཏཱ་ལྷ་གྱི་བྱེད་མོ་ཡེ་སྤྱོད་མོ།
密章呀瑪給薩巴尼耶梭哈

MeDra YaMa KeSha PaNiYe SoHa

Born from the Great Being.

ཐུགས་མ་མ་མ་ལོ་རྩེན་མ།
貝瑪瑪瑪諾欽瑪

BeMa MaMa NorJinMa

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྗེས་སྐྱོད་པའོ།
薩巴倘界作吉巴哦

SamPa TamChed ZokJi PaO

Fearless, Meritorious, Guatama,

སང་གེ་ལང་ཅན་མེ་སྐུ་ཚམ་རྒྱུ་དང་།

桑給 浪什 密竹 充棍當

獅子大象火蛇盜賊難

SengGe LangChen MeDrul ChomKunDang

Fear of lions, elephants, fire, snakes, bandits, imprisonment, the ocean and carnivorous beings, are pacified by Tara whose beautiful form is like the moonlight which brings peace.

ལྷགས་སྒྲོགས་རྒྱ་མཚོ་ག་ཟེ་འཛེགས་པ་རྣམས།

嘉卓 嘉措 薩諧 吉巴南

鐵鎖海難肉食族畏懼

ChakDrok GyaTso ShaZi JikPaNam

ཞི་མཛད་ཟླ་བའི་འོད་ཟླ་མཛེས་པའི་སྐྱུ།

息諧 達威 喔塔 皆貝酷

平息身如月亮之光芒

ShiZed DaWai WoTar ZePaiKu

བཅོམ་སྐྱུ་སྐྱེལ་མ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

充殿 卓瑪 秋拉 洽擦羅

聖救度母足前我頂禮

ChomDen DrolMa ChoLa ChakTsalLo

I prostrate before you, Tara Bhagavan! With the crown of my head touching the two lotuses at your feet,

བྱིད་ཀྱི་འབས་ཀྱི་པར་གཉིས་ལ་ནི།

秋吉 夏吉 貝瑪 涅拉尼

汝之雙足兩朵蓮花前

ChoKyi ShaKyi PeMa NyiLaNi

ཡན་ལག་མཚོག་གིས་རབ་ཏུ་གདུགས་གུར་ན།

嚴拉 秋給 拉度 突究那

吾於頭頂恩重禮敬故

YenLak ChoGi RaTu TuJurNa

།མངོན་འདོད་བདེ་བའི་འབྲས་བུ་སློན་མཛད་མ།

恩多 喋威 知布 明諧瑪

滿欲樂之果報皆成熟

Ngen Dod De Wai Dre Bu Min Zed Ma

Thereby ripening desired results which bring happiness, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

།བཙེམ་ལྷན་སྦྲེལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

充殿 卓瑪 秋拉 洽擦羅

聖救度母足前我頂禮

ChomDen DroMa ChoLa ChakTsalLo

།འདབ་མ་བརྒྱ་ལྷན་ཡངས་པའི་སྣང་པོ་ནི།

達瑪 嘉滇 仰貝 寧波尼

百瓣蓮花盛開的精粹

DaMa GyalDen YangPai NyingPoNi

།གསེར་ལྷན་ཉི་མ་འཆར་ཀའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

諧需 尼瑪 洽給 多紮辛

猶如金色太陽初升時

SerShun NyiMa CharKai DokDraShing

golden like the rising sun.

།རྩལ་བྲལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་ལྷན་ངི་མེད་མ།

度紮 吞給 達塔 知密瑪

恰似無垢秋天月亮般

DulDra TonKai DaTar DriMeMa

Immaculate like the clear autumn moon,

།བཙེམ་ལྷན་སྦྲེལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

充殿 卓瑪 秋拉 洽擦羅

聖救度母足前我頂禮

ChomDen DroMa ChoLa ChakTsalLo

I prostrate before you, Tara Bhagavan!

ངང་སྲོང་གཙོ་དང་གྲུབ་པ་ལྷོ་འབྲེ་ཆེ།

章頌措當竹巴多澈切

大仙聖人達摩瑕羅伽

DrangSong TsoDang DruPa ToTseChe

The accomplished Rishis, the race of mahoragas, dieties. reptiles Yamantaka, rakshas, yakshas and asuras, All these deities prostrate at your feet.

ཁགཤེན་རྗེ་སྲིན་པོ་གནོད་སྲིབ་ལྷ་མིན་དང་།

興傑辛波諾欽拉命當

閻羅羅刹夜叉非天人

ShinJe SinPo NoJin LhaMinDang

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་འབས་ལ་ཕྱག་བྱས་པའི།

拉措南給夏拉洽傑貝

諸神頂禮度母蓮足前

LhaTsok NamKyi ShaLa ChakJePai

ཁཚོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

充殿卓瑪秋拉洽擦羅

聖救度母足前我頂禮

ChomDen DroMa ChoLa ChakTsalLo

I prostrate before you, Tara Bhagavan!

ལྷིང་དང་ནགས་ཚལ་སྤྱག་པོ་རི་བྱོད་དང་།

令當那察突波瑞綽檔

城鎮森林畏怖阿蘭處

LingDang NaTsal TuPo RiTroDang

Islands, thick forests, hermitages,

ཕུག་དང་ཚུ་ལུང་རི་བོའི་རྩེ་རྣམས་སུ།

普檔究隆日喔澈南速

岩洞河流曠野大山頂

PuDang ChuLung RiWo TseNamSu

caves, rivers, mountain peaks;

ཏུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཞུགས་པར་གྱུར་པ་ཡི།

度南棍度殊巴究巴宜

恆時常住諸地度母尊

Due Nam Kun Tu Shuk Par Jur Pa Yi

These are your abodes at all times.

།བཙེམ་ལྷན་སྐྱེལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

充殿卓瑪秋拉洽擦羅

聖救度母足前我頂禮

ChomDen DroMa ChoLa ChakTsallo

I prostrate before you, Tara Bhagavan!

།མེད་གོ་སྟག་དང་གྲང་པོ་མཚོ་ཚེན་དང་།

森給達當朗波措什當

獅子猛虎大象眾群有

SengGe TakDang LangPo TsoChenDang

Lions, tigers, elephants,

།མེ་དང་འཚེང་བ་རྐྱན་པོ་སྐྱུལ་གཏུག་གི།

密當慶哇棍波竹度給

大海枷鎖盜賊毒蛇等

MeDang ChingWa KunPo DruDuGi

great oceans, fires, imprisonment, bandits and poisonous snakes; Such harms are all completely vanquished by you, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

།གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་འཇོམས་མཛད་མ།

諾巴倘知拉度重則瑪

所有障難皆滅度母尊

NoPa TamChe RaTu JomZeMa

།བཙེམ་ལྷན་སྐྱེལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

充殿卓瑪秋拉洽擦羅

聖救度母足前我頂禮

ChomDen DroMa ChoLa ChakTsallo

།རྩ་རེ་རྩ་རྩ་རེ་དང་རྩ་རེ་ཡིས།
達哩 度達哩 當度哩宜

達哩度達哩度哩威力

TaRe TuTaRe DangTu ReYi

Thinking of "TARE TUTTARE TU RE" is beneficial in repelling weapons in the area and you vanquish fears and nightmares,

།གཡུལ་གྱི་མཚོན་ཆ་སློག་མཛད་པན་པར་དགོངས།
優吉 宗洽 多借 呖巴貢

迴遮炮彈戰難得利益

YulGyi TsonCha DokZe PhenParGong

།འཇིགས་དང་མི་ལམ་ངན་པ་འཇོམས་མཛད་མ།
吉檔 密藍 念巴 炯諧瑪

消除惡夢畏懼度母尊

JikDang MiLam NgenPa JomZedMa

།བཙེན་ལྷན་སློལ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
充殿 卓瑪 秋拉 洽擦羅

聖救度母足前我頂禮

ChomDen DroMa ChoLa ChakTsallLo

།ཕྱགས་རྗེས་འོན་པའི་ཐབས་ཀྱིས་གང་དང་གང་།
突傑 諾貝 塔給 岡當岡

慈悲方便法門各種類

TuJe NonPai TaKye GangDangGang

།སེམས་ཅན་གཟིགས་གུར་དེ་ཡི་དཔལ་འཕེལ་གུར།
森什 息究 喋宜 帕呖究

觀視衆生各得勝利益

SemChen ZikJur DeYi PalPhelJur

I prostrate before you, Tara Bhagavan! Skilful in suppressing with compassion where needed, when you behold sentient beings, they gloriously flourish,

ལྷོལ་མས་མི་བསྐྱེད་འབྲས་བུ་ལྷུར་ཐོབ་མཛད།

卓美密嚕哲布紐託諧

速証度母無暇殊勝果

DrolMe MiLu DreWu NyurToZe

and quickly obtain the infallible state of Tara,

ཁཚོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

充殿卓瑪秋拉洽擦羅

聖救度母足前我頂禮

ChomDen DroMa ChoLa ChakTsalLo

I prostrate before you, Tara Bhagavan!

ཤོག་བུ་ ༢༠༩ - ༢༢༦ སྐྱོལ་དཀར་བསྐྱོད་པ།
從 209 頁至 226 頁為白度母讚
From P209 to P226 is Praise of White Tara

གཏོར་མ།
食子
Torma

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུན་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱེ་པཏ།

嗡邊紮阿密達棍札利哈那哈那吽呬

Om BenZa AMriTa KunDaLi HaNa HaNa HungPé

ཀྱིས་བསང། (灑淨) Purity

ཨོ་སྐ་རྣ་མ་ཕུན་ལྷོ་སའ་རྣ་མ་སྐ་རྣ་མ་ཕུན་ལྷོ་ལྷོ།

嗡梭巴哇修達薩哇達瑪梭巴哇修多杭

Om SoBhaWa ShudDhah SarWa DharMa SoBhaWa ShudDho Ham

གིས་སྐྱུངས། (淨化) Purification

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས།

東貝昂咧 喻宜咧

自空性中“喻”字現

TongPé NgangLé OmYikLé

From emptiness, from a syllable OM, Arises the best of precious vessels.

རེན་ཆེན་སྟོང་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང་།

仁千虐秋 揚貝朗

勝廣珍寶容器內

RinChen NöChok YangPéNang

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནེ།

竹速咧瓊 多瑪尼

三種子字化食子 (喻啊吽)

DruSum LéJung TorMaNi

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་གུར།

薩美耶謝 讀吉秋

融為無漏智甘露

ZakMé YeShe DüTsirGyur

ཨོ་ཨྲུཾ་ཧྲུཾ།
喻阿吽
OmAhHung

ལན་གསུམ།
三次
X3

ཨོ་ཨྲུར་དྲ་རེ་ས་དྲ་རེ་དྲ་རེ་ཨོ་དྲོ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།
喻阿呀 達咧 薩巴瑞 哇惹 宜當 巴林達 卡卡 卡嘻 卡嘻
Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa IDam BaLingTa KhaKha KhaHi KhaHi

ལན་གསུམ་གྱེས་གཙོ་མོ་དང་།
向主尊供養三次
Offering to
the main deity 3 times

ཨོ་ཨྲ་ཀཱ་རོ་སྲུ་འི་སའ་རྣ་མྲོ་ཧྲུཾ་འུ་ལྷ་རྣ་དྲ་ཏ་ཨོ་ཨྲུཾ་ཧྲུཾ་པའ་སྲུ་དྲ།
喻阿嘎若 穆康 薩哇 達瑪南 昂喋 努奔 那哆達 喻阿吽 呸梭哈
Om AKaRo MuKham SarWa DharMaNam ADyé NutPan NaToTa OmAhHung Pé SoHa

ལན་གསུམ་གྱེས་མགོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ལུལ།
向客尊供養三次
Offering to the invited Lord 3 times

ཨོ་མཚོད་སྐྱེན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདེས།

唵 卻謹 多瑪 唐巴蒂

唵 供施聖妙此食子

Om Chö Jin Tor Ma Dam Pa Di

Consider this sacred tormas of offering

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

喋哇 千波 諧涅江

尊既欣然納受已

DéWa ChenPor ZhéNéKyang

And accept it with great pleasure. I pray that you will bestow all siddhis without exception.

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

耶謝 千悲 傑貢拉

以大智慧隨怙念

Yé Shé Chen Pö Jé Gong La

And generosity with great wisdom

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུ་གསོལ།

約出 瑪呂 雜突梭

祈賜無餘之成就

NgöDrup MaLü TsalDuSol



ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

祈願

Pray

ཨོཾཨཱུ་རྡེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཨཱུ་པ་རྡུ་ཚྭ་སྣ་རྡུཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜阿岡札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ArGham TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱུ་རྡེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ལུ་ཕྱེ་པ་རྡུ་ཚྭ་སྣ་རྡུཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜布貝札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa PuPé TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱུ་རྡེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཨྲ་ལོ་ག་པ་རྡུ་ཚྭ་སྣ་རྡུཾ།

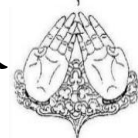
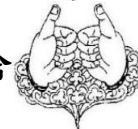
嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜阿洛給札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ALoKé TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱུ་རྡེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ནེ་མེ་བྱ་པ་རྡུ་ཚྭ་སྣ་རྡུཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜涅威喋札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa NeWiDyé TraTiTsa SoHa



ཨོཾཨཱུ་རྡེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་པ་པྱུ་པ་རྡུ་ཚྭ་སྣ་རྡུཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜巴當札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa PaDyam TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱུ་རྡེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་རྣུ་པ་པྱུ་པ་རྡུ་ཚྭ་སྣ་རྡུཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜都貝札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa DhuPé TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱུ་རྡེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་གཏྲེ་པ་རྡུ་ཚྭ་སྣ་རྡུཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜根喋札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa GenDhé TraTiTsa SoHa

ཨོཾཨཱུ་རྡེ་ས་པ་རེ་ལྷ་ར་བཏྲ་ཤལ་པ་རྡུ་ཚྭ་སྣ་རྡུཾ།

嗡阿呀達咧薩巴瑞哇惹邊雜夏達札迪擦梭哈

Om ArYa TaRé SaPaRi WaRa BenZa ShabDa TraTiTsa SoHa



ཨོ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་བརྒྱའི་རིགས།

嗡囊哇塔耶貝美瑞

嗡無量光佛蓮花部

Om NangWa TaYé PéMÉRik

I pay homage to and praise you, Arya Tara of Amitabha's Padma family,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞལ་ལས་བྱུང།

吉滇旺秋暇咧瓊

觀音菩薩口所生

JikTen WangChuk ZhallÉJung

You who arose from the face of Lokeshvara,

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག།

桑傑棍吉慶咧達

一切諸佛事業主

SangGye KünGyi TrinLéDak

You who embody the activity of all buddhas.

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་

帕瑪卓瑪



ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

洽擦對

聖救度母我禮讚

PakMa DrolMar ChakTsalTö

You who embody the activity of all buddhas.

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

對巴偉巴湯傑拉

堪受讚頌一切尊

TöPar ÖPa TamChéLa

With supreme faith, I pay homage to

ཞིང་རྩལ་གུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི།

興讀棍吉昌涅吉

我現所有刹塵身

ZhingDul KünGyi DrangNyéKyi

And praise all who are worthy of praise

ལྷུས་བརྟུང་བ་ཡིས་རྣམ་གུན་ཏུ།

呂讀巴宜南棍都

時時屈躬而頂禮

LüTü PaYi NamKünTu

By bowing with as many bodies

མཚོག་ཏུ་དད་པས་

秋都帖貝



བསྟོད་པར་བགྱི།

喋巴吉

聖妙淨信恭禮讚

ChokTu DéPé DeParGi

As there are particles in all the realms.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

傑尊 柏瑪 擴當傑

尊者聖母眷衆俱

JeTsün PakMa KhorDangChé

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།

密美 突傑 則恭拉

無緣大悲悲怙念

MikMé TukJé TserGongLa

ཁདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

達格 契達 梭威屯

以我如是祈請意

DakGi JiTar SolWéDön

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

給美 竹巴 欽吉洛

無礙成就祈加持

GekMé DrupPar JinGyiLop

Jetsunma Arya Tara and your retinue, Consider me kindly with nonreferential compassion. Grant your blessing that what I request May be accomplished without impediment.

ཁངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

桑傑 滇巴 塔興傑

佛陀教法得廣佈

SangGye TenPa DarZhingGyé

བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

滇進 突屯 暇貝滇

持教齊心蓮足堅

TenDzin TukTün ZhapPéTen

ཉིར་འཚའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང།

涅策 巴切 棍息興

諸災障難悉平息

NyerTsé BarChé KünZhiZhing

བཤད་སྐྱབ་བྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

謝竹 慶咧 佩哇最

講修事業令興榮 (講經與實修)

SheDrup TrinLé PelWarDzö

May the doctrine of the Buddha prosper and flourish. May the holders of the doctrine be harmonious and long-lived. May all harmful obstacles be pacified. May the activities of study and practice flourish.

ནད་སྲུག་འབྲུགས་ཚུང་ཞི་བ་དང།

涅穆出最息哇當

消弭肌疫與戰亂

NéMuk TrukTsö ZhiWaDang

May sickness, famine, agitation, and strife be pacified.

ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

卻滇巴覺孔突佩

具法富樂亦增增盛

ChöDen PalJor GongDuPel

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས།

卻炯嘉波阿淌傑

護法王權得增長

ChöKyong GyalPö NgaTangGyé

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

嘉康塔玉喋哇最

國土中邊令安樂 (腹地及邊區)

GyalKham TaÜ DéWarDzö

འཇིགས་པ་བསུ་དུག་དུས་མེན་འཚེ།

吉巴究出讀明契

十六怖畏非時死

JikPa ChuDruk DüMinChi

མི་ལམ་མཚན་ལྷས་ངན་པ་དང།

密朗燦喋恩巴當

不祥夢境與預兆

MiLam TsenTé NgenPaDang

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྲུག་བསྐྱེད་སོགས།

擴哇恩松讀阿梭

輪回惡趣痛苦等

KhorWa NgenSong DukNgalSok

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས།

涅嘎他突吉咧覺

權宜究竟庇怖畏

NeKap TarTuk JikLéKyob

Protect us from all present and ultimate dangers Such as the sixteen dangers, untimely death, bad dreams, bad omens, And the sufferings of samsara And bad states of existence.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

策雅旺尙釀多佩

福壽權勢證悟增

TseSö WangTang NyamTokPel

福壽權勢證悟增

(不善之知解或證悟)。

མི་དགའི་རྟོགས་པ་མི་འབྱུང་ཞིང།

密給多巴密炯興

邪知邪悟不生起

MiGé TokPa MiJungZhing

བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉེས་རྩལ་མེད་སྐྱེས།

强秋森尼作美傑

二菩提心任運生

JangChup SemNyi TsolMéKyé

May life, merit, influence, experience, and realization flourish.

ཁས་མ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

桑屯卻欣竹巴最

心願如法令成就

SamDön ChöZhin DrubParDzö

འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་སྐྱེད་པོའི་བར།

迪涅强秋寧波巴

自今直至妙菩提 (如來果位)

DiNé JangChup NyingPöBar

བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།

普吉波拉瑪欣都

如母之於獨生子

BuChik PoLa MaZhinDu

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟེགས།

紮美突傑間吉西

悲眼垂顧尊不離

DralMé TukJé ChenGyiZik

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོད་དུ་གསོལ།

尼當耶美則突梭

祈令於尊了無別

NyiDang YerMé DzéDuSol

I pray that from now until reaching the essence of awakening, You and I may be inseparable, And that you will always look upon me with compassionate eyes, Like a mother regarding her only child.

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཟུང་
པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་བས།
以上祈願並感以誓言
Pray and Samaya

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟུང་ལ་ཐེམ་མེད།
敦皆 偉修 讓拉聽
對生化生融己身
DünKyé ÖZhu RangLaTiM

The frontal visualization melts into light and dissolves into me. Through her blessing, we are undifferentiated.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱེན་བརྒྱབས་བསམ་མེད།
耶美 尼突 欽拉貝
無別性故獲加持
YerMé NyiDu JinLapPé

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐྱེད་མེད།
讓尼 帕瑪 卓美固
自身聖救度母身

RangNyi PakMa DrolMéKu
I have become Arya Tara,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར་མེད།
朗拉 讓欣 美巴秋
身相全然無自性

NangLa RangZhin MeParGyur
Appearance with no nature.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་
སྣང་དང་ང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བཟུང་སྟེ།
自身化為聖母明晰相，並憶持佛鬘
*self manifest as Lord Tara clearly,
and maintain the Buddha's pride*

ཨོ་རཱ་ཀཱ་རཱ་ཀཱ་རཱ་ཀཱ་སྭ་ཧྲ།
嗡達咧度達咧都咧梭哈
Om TaRe TuTaRe TuRe SoHa

ཞེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་བའི་བརྒྱས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐའ།
十字明咒，盡量持誦
*Ten syllables mantra,
recite as many times as possible*

ཨོ་རཱ་ཀཱ་རཱ་ཀཱ་རཱ་ཀཱ་སྭ་ཧྲ།





ཨྲ། །ཙཱ་བཙྲ་སང་ས་མ་ཡ།

མ་བུ་པ་ལ་ཡ།

བཙྲ་སང་ཏེ་ལོ་པ་ཏིལ།

དི་ནོ་མེ་གླ་མ།

སུ་ཏོ་ཕུ་མེ་གླ་མ།

嗡 邊紮爾 薩埵 薩瑪呀 瑪奴 巴拉呀 邊紮爾 薩埵 喋諾巴 地又 幾埵 美巴哇 速埵 卡噴 美巴哇

Om Benzasattva Samaya Manu Pahlaya Benzasattva Tenopa Tisthra Dridrho Me Bhava Suto Khayo Mebhawa

སུ་པོ་ཕུ་མེ་གླ་མ།

ཨུ་རུ་རྟོ་མེ་གླ་མ།

སའ་སེལྷ་མེ་པ་ཡལྷ།

སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙོ་ཏོ་བྱི་ཡེལྱ་ཅ་ཏུ།

速波 卡噴 美巴哇 阿奴 惹埵 美巴哇 薩爾哇 悉地 美紮 呀擦 薩爾哇 嘎爾瑪 速雜美 積當 希瑞呀 咕嚕吽

Supo Khayo Mebhava Anurakto Me Bhava Sarvasiddhi Me Prayaccha Sarvakarma Sutsame Tsittam Shriyah Kuru Hung

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཏོ་གླ་ག་ལྷན།

སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏུ།

བཙྲ་མ་མེ་མུལ།

བཙྲོ་གླ་མ་མ་དུ་ས་མ་ཡ་སང་ཨྲ།

哈哈 哈哈 夥 巴嘎問 薩爾哇 達他 嘎達 邊雜 瑪美 穆雜 邊紮巴哇 瑪哈 薩瑪呀 薩埵 啊

Ha Ha Ha Ha Hoh Bhagavahn Sarvatathagatah Vajra Mah Me Munca Vajrih Bhava Mahahsamaya-Sattva Ah



ལན་གསུམ། 三次 x3

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང།

瑪涅 雍速 瑪倉當

不周與不淨 (念誦觀想不全或誤處)

MaNyé YongSu MaTsangDang

I request that you forgive whatever defects there are In what I have done here, Whatever has been incomplete, imperfect, And whatever I have been unable to do.

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆོས་པས།

康仰 努巴 瑪契貝

皆因無能力故

GangYang NüPa MaChiPa

འདིར་ནི་བགྱེ་བ་གང་ཅོངས་པ།

迪尼 傑哇 康弄巴

作此凡諸過

DirNi GyiPa GangNongPa

དེ་ཀུན་ཁྱེད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རེགས།

帖棍 卻傑 雖則瑞

祈尊悉寬諒

DéKün KhyéKyi ZöDzéRik

ཅེས་བཟོད་ལ་ཅོངས་པ་བཤངས། 懺悔 confess

ཨོའདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

嗡 迪尼 滇當 廉傑都

嗡 偕所依之此世

Om DirNi TenDang LhenChikTu

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞགས་ནས་ཀྱང།

擴哇 息突 修涅江

安住三有輪回中

KhorWa SiDu ZhukNéKyang

ཁད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང།

涅美 策當 旺秋當

無病 長壽且自在

NéMé TséDang WangChukDang

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

秋楠 列巴 紮突梭

諸殊勝聖善祈賜予

ChokNam LekPar TsaDuSol

For the duration of samsara, Please abide together with this support. Please bestow health, longevity, prosperity, And all that is excellent and supreme.



ཨོ་སུ་ཏྲ་ཏི་ཀྲ་བཙུ་ཡེ་སྐ་ཏཱ།
嗡蘇紮迪察邊紮耶梭哈
 (請本尊常住於此)

Om SuTra TiKTra BenZaYé SoHa

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ།
拉當讓森耶美巴
 尊與自心無分別

LaDang RangSem YerMéPa ChöYing NyukMé NgangDuZhak

The deity and my mind are undifferentiated. I rest in the natural state, the dharmadhatu.

ཚོས་དབྱིངས་གཏུག་མའི་ངང་དུ་བཞག།
卻映紐美昂突暇
 住於法界自性中

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད།
 住空性之禪修
*Forster the view
 of the true nature*

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།
給哇迪宜紐突達
 願我迅速以此善

GeWa DiYi NyurDuDak

།འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་སྐྱུར་ནས།
帕瑪卓瑪竹秋涅
 成就聖救度母尊

PakMa DrolMa DrupGyurNé

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
卓瓦傑江瑪呂巴
 一切衆生盡無餘

DroWa ChikKyang MaLüPa

།དེ་ཡི་ས་ལ་འཁོད་པར་ཤོག།
喋宜薩拉皈巴修
 悉登波等之聖位

DéYi SaLa GöParShok

Through this virtue, May I quickly accomplish Arya Tara And establish all beings without exception In that state.

ཡིད་བཞིན་ལོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྷར།

宜欣諾當本巴桑波達

尊如如意與善寶瓶

YiZhin NorDang BumPa ZangPoTar

You bestow without obstruction the fulfillment of all wishes, Like a wish-fulfilling gem or an excellent vase.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྤྱོད་མཛད་པ།

桑貝屯棍託美作則巴

凡諸所願無礙悉賜予

SamPé DönKün TokMé TsoldzePa

ཇི་བཅུན་སྤྱོད་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།

傑尊卓瑪嘉哇瑟傑吉

尊敬度母諸佛菩薩衆

JeTsün DrolMa GyalWa SéChéKyi

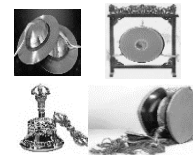
May there be the auspiciousness of the constant compassion Of Jetsunma Tara, the victors, and their children.

མི་འབྲལ་ལུགས་རྗེས་སྐྱོད་བའི་བཀྲ་ཤེས་ཤོག།

密紮突傑炯威札希修

大悲不離護佑祈吉

MiDral TukJé KyongWé TraShiShok



དགེ་བསྐྱོད་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་པ།

修誦善業迴向吉祥文

Dedicate The Merit Prayers

།རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཕྱགས་རྗེ་ཅན།
傑尊充溟喋瑪突傑建

尊者薄伽梵母具大悲

JéTsün ChomDen DeMa TukJéChen

Compassionate Jetsunma Bhagavati: May my two-fold obscurations and those of all limitless sentient beings be purified. May the two accumulations be quickly completed.

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
達尙塔耶森間湯界吉

我與無邊一切之有情

DakDang TaYé SemChen TamChéKyi

།སློབ་གཉེས་བྱང་ལོང་ཚྲགས་གཉེས་སྐྱུར་རྗེས་ཏེ།
知尼將興措尼紐作喋

清淨二障速圓二資糧

DripNyi JangZhing TsokNyi NyurDzokTé

།རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
作貝桑傑託巴則度梭

祈令証得圓滿之佛果

DzokPé SangGye TobPar DzéDuSol

།དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང།
喋瑪託傑策惹棍都揚

未成正覺生生與世世

DéMa TopKyi TseRap KünTuYang

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚྲག་ཐོབ་ནས།
拉尙密宜喋威卻託涅

悉獲天人勝妙安樂已

LhaDang MiYi DeWé ChokTopNé

Please cause the attainment of perfect buddhahood. During all our lives, until we attain that, May we obtain the excellent happiness of gods and humans.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

湯界千巴竹巴切巴拉

精勤修習遍知一切智

TamChé KhyenPa DrubPar JéPaLa

Please quickly pacify and eliminate all obstacles To the accomplishment of omniscience — All dōns, all impediments, all contagion, sickness, and so forth;

།བར་ཆད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལྷགས།

毘切敦給仁黨涅拉梭

魔障瘟疫疾病等障難

BarChé DönGek RimDang NéLaSok

།དུས་མིན་འཆི་བ་གྱུར་པ་སྣ་ཚྭ་གས་དང།

讀明契哇究巴那措倘

形成種種非時之死亡

DüMin ChiWa GyurPa NaTsokDang

།མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང།

密浪恩黨絜瑪恩巴當

以及惡夢不祥之徵兆

MiLam NgenDang TsenMa NgenPaDang

།འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྟོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས།

吉巴傑梭涅哇策哇朗

八怖畏等周邊諸傷害

JikPa GyéSok NyéWar TseWaNam

།ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

紐突息興美巴則度梭

祈令速得平息化烏有

NyurDu ZhiZhing MéPar DzéDuSol

All varieties of untimely death, bad dreams, bad omens, The eight dangers, and so forth — All that is harmful.

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།
傑滇 傑滇 咧尼 喋巴宜

所有世間及出世間中

JikTen JikTen LéNi DePaYi

Please cause the spontaneous effortless Flourishing and increase of all mundane and supramundane Excellence, auspiciousness, happiness,

།བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་པན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།
札希 喋咧 噴素 措巴南

吉祥善樂富饒圓滿等

TraShi DéLek PünSum TsokPaNam

།འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།
佩興 傑貝 屯南 瑪呂巴

增而廣之諸利盡無餘

PelZhing GyePé DönNam MaLüPa

།འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།
貝美 倫傑 竹巴 則度梭

祈令無為任運自成就

BéMé LhünGyi DrubPar DzéDuSol

།སྐྱབ་ལ་བཙུན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་།
竹拉 尊興 唐卻 佩哇倘

精進修持弘揚正法教

DrupLa TsönZhing DamChö PelWaDang

།རྟོག་ཏུ་བྱོང་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།
達都 卻竹 暇卻 通哇檔

恆修尊法親晤尊聖顏

TakTu KhyöDrup ZhalChok TongWaDang

And abundance, without exception. May we be diligent in practice. May the sacred Dharma flourish. May we do your practice continually and see your face.

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།

東尼屯多將森仁波切

了悟空義至寶菩提心

TongNyi DönTok ChangSem RinPoChe

May we realize the meaning of emptiness. May the precious bodhicitta flourish and increase like the waxing moon. In the excellent and joyous mandala of the victors,

ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྷར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

雅哦達大佩興傑巴卓

如上弦月增長亦增勝

YarNgö DaTar PelZhing GyeParDzö

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས།

佳威傑擴桑興嘎哇帕

諸佛壇城波中善且樂

GyalWé KyilKhor ZangZhing GaWaDér

པརྫོང་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོལ་ལས་སྐྱེས།

悲摩唐巴欣都則咧界

勝妙蓮華極其端麗生

PéMo DamPa ShinTu DzéLéKyé

May I be born from a beautiful pure lotus.

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

朗哇塔耶佳威恩速度

無量光佛真實已現前

NangWa TaYé GyalWé NgönSumDu

May I also receive a direct prophecy there

ལྷུང་བལྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

隆滇巴揚達格帖託修

祈吾於波亦能得授記

LungTen PaYang DakGi DérTopShok

From the Victor Amitabha.

ཁབ་དག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་སྐྱབ་པའི་ལྷ།

達格策惹棍都竹貝拉

生生世世吾所修本尊

DakGi TséRap KünTu DrubPéLha

May there be auspiciousness of the deity I practice in all lives, Who is the activity of all buddhas of the three times, Who is quick and heroic, green,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ།

讀森桑傑棍傑慶咧瑪

三世一切諸佛事業母

DüSum SangGye KünGyi TrinLéMa

ལྷོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུར་ཞིང་དཔའ།

哦姜暇吉洽尼紐興巴

翠顏一面二臂極奮迅 綠色)

NgoJang ZhalChik ChakNyi NyurZhingPal

ཡུམ་གྱུར་ཡུའྲལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

雍秋 鄔巴 南貝 紮西修

佛母持青蓮者祈吉祥

YumGyur UtPal NamPé TaShiShok

With one face and two hands,

རྒྱལ་ཡུམ་སྒོལ་མ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།

佳雍 卓瑪 切固 吉紮當

佛母度母尊身何所

GyalYum DrolMa KyéKu ChinDraDang

The mother who holds an utpala.

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

擴倘 固策 策倘 興康倘

眷屬 壽量以及淨土等

KhorDang KuTsé TséDang ZhingKhamDang

Tara, mother of the victors,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

切傑 桑秋 桑波 吉紮哇

尊之聖號賢善何所似

KhyéKyi TsenChok ZangPo ChiDraWa

May we attain a body like yours and also retain, Longevity, realms, and the best of excellent names, all of these, just like yours. Through the power of praising and supplicating you,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

帖札 擴那 達梭 究哇修

波悉唯如吾等之所願

DéDra KhoNar DakSok GyurWarShok

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

切拉 對涇 梭哇 大貝突

讚歎 祈請尊者之力故

KhyéLa TöChing SolWa TabPéTü

འབདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

達梭 康度 涅貝 薩卻素

吾等無論居於何方所

Dak Sok Gang Du Ne Pé Sa Chok Su

ནད་དང་དབུལ་པོངས་འཐབ་ཚུང་ཞི་བ་དང་།

涅倘 鄔朋 塔最 息哇倘

貧窮 疾病 戰爭悉平息

Né Dang Ul Pong Tab Tsö Zhi Wa Dang

ཚོས་དང་བག་ཤེས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

卻倘 札希 佩哇 則度梭

佛法 吉祥祈令俱增勝

Chö Dang Ta Shi Pel War Dzé Du Sol

May sickness, poverty, strife, And warfare in all regions be pacified. I pray that you will cause the flourishing of Dharma and auspiciousness.

ཨོཾ མ་མོ་གུ་རུ།

拿摩 咕嚕 禮敬上師

Na Mo Gu Ru *Homage to Guru*

སྤྱེལ་ལོ་སྤྱེལ་ལྷའི་ཚེས་བརྒྱུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་བྱས་ཚེ་ཨོ་ཀྱན་གྱིས་སྒོན་ལམ་འདི་
གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་སྤྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅེས་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་སྤྱགས་དམ་ཅི་གཅིག་དུ་མཛད་ཅེས་

猴年猴月十日，於桑耶寺大殿第二層藍色房中開現金剛法界壇城之時，因烏金蓮師唱誦此願文故，
王臣及所有追隨者也奉為主要修行法門並時時修持之。願所有追隨者也以主修法門而持之。

*On the tenth day of the monkey month of the monkey year, in the central turquoise room at Samye, Guru Rinpoche spoke
this prayer while displaying the mandala of Vajradhatu. Therefore, the king and all subjects regularly performed the practise.
Later generations should also recite this one-pointedly.*

ཕྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས།

卻秋堆謝嘉哇息當傑

十方四時諸佛及佛子

ChogChu DuShi'i GyalWa SayDangChay

Victorious ones of the ten directions and four times and your sons, hosts of gurus, yidams, dakinis and dharmapalas – All of you without exception, as many of you as there are atoms in a realm –

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁར་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས།

喇嘛宜當卡卓卻郡措

上師本尊空行護法眾

LaMa YiDam KarDro DhöKyongTsok

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

瑪閨興給都涅諧速梭

刹塵數眾無遺請蒞臨

MaLu ShingGi DulNye ShekSuSol

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས།

敦給南開貝迪滇拉修

請駐面前虛空蓮月墊

DunGyi NamKhar PeDai DenLaShuk

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

略額宜頌咕貝洽擦羅

吾以三門恭敬行頂禮

LuNgak YiSum GuPay ChagTsalLo

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀེས་མཚོང་།

契囊桑哇喋欣尼吉卻

內外秘密真如獻供養

ChiNang SangWa DeShin NyiKyiChö

Please approach, and be seated on lotus and moon seats in the sky in front. With reverence, I pay homage with body, speech and mind.

རྟེན་མཚན་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་སྣ་རྩེ།

眞卻喋諧 南吉 什額如

於勝依處善逝衆座前

སྤོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

昂吉 迪貝 措拉 達農興

注昔所作惡業我認錯

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱུར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་པ།

達喋美給 覺貝 惹都暇

現今不善追悔極懺悔

TenChog DeShek NamKyi ChenNgaRu

NgönGyi DikPai TsokLa DagNongShing

DaTai MiGe GyöPay RabTuShag

I Make Outer, Inner And Secret Offerings From The State Of Suchness. In The Presence Of The Sugatas, With Supreme Support, The Remorse For Sinful Actions Committed In The Past,

ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྤྲིག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་པ།

欽切喋咧 朵切 達給當

爾後改過波故我戒護

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

梭南 給措 貢拉 宜讓沃

隨喜一切福德諸善業

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུ་ངན་མི་འདའ་བར་།

嘉威 措南 納甘 密達哇

願諸聖者勿般入涅槃

ChinChe DeLe DokChir DagGiDom

SöNam GeTsok KunLa YiRangNgo

GyalWai TsokNam NyaNgen MinDaWar

and with regret for the present unvirtuous deeds, I openly confess [all wrong doing]. Henceforth I vow never to do them again. I rejoice in all

ལྷོ་སྒྲོན་གསུམ་དང་སློབ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

喋諾 頌當 喇美 卻擴過

請轉三藏及無上法論

DeNö SumDang LaMay ChöKhorKor

merit and virtue. I request the host of victorious ones not to pass into nirvana, and to turn the insurpassable wheel of dharma and teach the tripitaka.

དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།

給措 瑪閣 卓威 舉拉哦

所有善資回向衆生心

GeTsok MaLu DroWai GyulaNgo

འགོ་ནམས་སློབ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

卓南 喇美 塔貝 薩慶綽

衆生皆登無上解脫地

DroNam LaMay TarPai SarChinChok

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

桑傑 瑟切 達拉 貢速梭

諸佛偕子祈請垂念我

SangGye SeChe DakLa GongSuSol

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྣོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

達給 讚貝 芒蘭 惹桑迪

願吾所撰此妙發願文

DagGi TsamPai MönLam RabZangDi

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

嘉哇 棍都 桑當 喋瑟當

聖者普賢以及波佛

GyalWa KunTu ZangDang DeSeDang

I dedicate the entire accumulation of virtue to the stream of beings, May they reach the shore of insurpassable liberation. Buddhas and your sons, please turn your attention to me.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁུན་པ་ལྟར།

帕巴 蔣巴 映吉 切巴塔

如同聖者文殊之遍智

PakPa JamPal YangKyi KhyenPaTar

Through this excellent aspiration prayer which I have begun, may I train in the footsteps of the victorious Samantabhadra, his disciples, and the wise and noble Manjushri.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

喋塔 棍吉 傑速 達羅修

我願追隨波等而學習

DeDak KunGyi JeSu DakLobShok

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྣ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

滇貝 帕舉 喇嘛 仁什南

成爲教法吉祥衆師寶

DenPei PalGyur LaMa RinChenNam

ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་བྱབ་པར་ཤོག།

南卡 欣都 棍拉 塞巴修

願如虛空遍滿一切處

NamKha ShinTu KunLa KhyabParShok

ཉི་ཟླ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

涅達 欣都 棍拉 薩哇修

願如日月明亮照一切

NyiDa ShinTu KunLa SalWarShok

རི་བོ་བཞིན་ཏུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

瑞哦 欣都 塔都 滇巴修

願如山岳恒時永堅固

RiWo ShinTu TakTu TenParShok

Precious gurus, who are the glory of the teachings, may you pervade everywhere, like space. May you illuminate everything, like the sun and the moon.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

滇貝息瑪根敦仁波切

教法根基僧伽大珍寶

TenPei ShiMa GenDun RinPoChe

May you always remain steadfast like a mountain. May the precious Sangha, the foundation of the teachings, be rich in harmony, pure discipline and the three trainings.

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

滇息滇欣皆措塔慶修

具誓生圓次第願究竟

DamTsig DenShing KyeDzok TarChinChok

ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ཤོག།

突屯陣藏拉頌吉卻修

願皆和睦戒淨三學富

TukTun TrimTsang LabSum GyiChugShok

བསྟན་པའི་སྐྱོན་བདག་ཚས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

滇貝欽達秋炯嘉波央

亦願教法施主護法王

TenPei JinDak ChöKyong GyalPoYang

བསྟན་པའི་སྣང་པོ་གསང་ལྷགས་སྐྱབ་པའི་སྣེ།

滇貝寧波桑額竹巴喋

教法精髓密咒實修部

TenPei NyingPo SangNgak DrubPalDe

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤེལ་བར་ཤོག།

洽瑟傑欣滇拉密巴修

政務擴展助益佛教法

ChabSi GyeShing TenLa MinParShok

May those who practice the secret mantrayana, the heart of the teachings, maintain samaya and perfect the stages of development and completion. May the benefactors of the

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

眞貝 暇喋 嘉瑞 隆波央

服務教法王族臣相等

TenPei ShabDek GyalRik LönPoYang

teachings, the dharmapalas and kings, increase their domain and cause the teachings to grow. May the ministers of the royal family, servants of the teachings,

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

隆秋 眞興 涅槃 美巴修

願具受用無有諸傷害

LongChö DenShing NyerSe MayParShok

have ever greater intelligence and skill. May wealthy householders, who sustain the teachings, have prosperity and be free of misfortune and danger. May all the vast countries which

སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་ཅུལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

洛卓 惹貝 紮當 滇巴修

願皆聰慧增具魄力

LoDrö RabPel TsalDang DenParShok

བསྟན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལ།

滇拉 喋貝 央貝 嘉康棍

所有虔信教法衆國度

TenLa DePei YangPei GyalKhamKun

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་ལྗམས་ལ།

眞貝 雖皆 肯達 覺滇南

復興教法長者富裕衆

DenPei SöJe KhyimDak JorDenNam

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

喋吉 眞興 巴切 息哇修

願具快樂遏制諸障礙

DekKyi DenShing BarChe ShiWarShok

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

朗拉 涅貝 涅覺 達尼將

正處道上瑜伽我亦是

LamLa NePai NeJor DakNyiKyang

[harbor those with] faith in the teaching have happiness, and may their obstacles be pacified. May I, the yogin treading on the path, not damage my samaya and may I accomplish all my aims.

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་།

當息 美釀 桑巴 竹巴修

誓言不退心想願皆成

DamTsik MiNyam SamPa DrubParShok

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

達拉 桑昂 咧吉 哲究岡

願凡與我相關善惡業

DakLa ZangNyen LeKyi DrelGyurGang

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་།

涅卡 塔突 嘉威 皆進修

暫時究竟皆被佛攝受

NeKab TarTuk GyalWay JeDzinShok

འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས་།

卓南 喇美 喋貝 過修涅

祈願衆生皆入無上乘

DroNam LaMe TekPei GorShugNe

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་མིན་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

棍桑 嘉瑟 仟波 託巴修

證得普賢廣大聖王位

KunZang GyalSi ChenPo TobParShok

May the victors hold anyone who is connected to me through good or bad karma in their compassion, both relatively and ultimately. May all beings enter the door of the insurpassable vehicle, and attain the great kingdom of Samantabhara.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒོན་ལམ་དུས་དུག་དུ་བཅོན་པར་བྱེད་ ས་མ་ཡ་རྒྱུ་

應六時精進，如是發願，薩瑪雅嘉。

(strive to repeat this prayer during the six time periods of the day) SAMAYA GYA

ལྷ་སྲས་ལྷ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྒྲེང་པས་གནས་མཚོག་སང་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་རྩུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་
བརྟེན་ས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བུ་ལྷན་མ་
ལས་དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བུ་ལྷན་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

太子穆茹因緣所化。大伏藏主卻居德欽林巴於大獅子天涯右側之珍寶壘伏懸崖。貢母聖地，以公開方式取出伏藏法。
空行母耶謝措嘉書寫於大譯師毗茹札那之綢緞法衣，由貝瑪噶旺囉智他耶尊者以西藏文為底本及時謄寫出此法，願吉祥

*The supreme teacher Dechen Lingpa, an emanation of Lhase Mukhyu, discovered this prayer beneath a pile of precious stones on the
right side of the eminent place, Great Lion Iron rock, amidst a crowd of people. It was written in Tibetan by Yeshe Tsogyal on Vairocana's
robe and paper. Immediately afterwards, it was accurately copied by Pema Garwang Lodro Thaye. May virtue and good fortune increas*